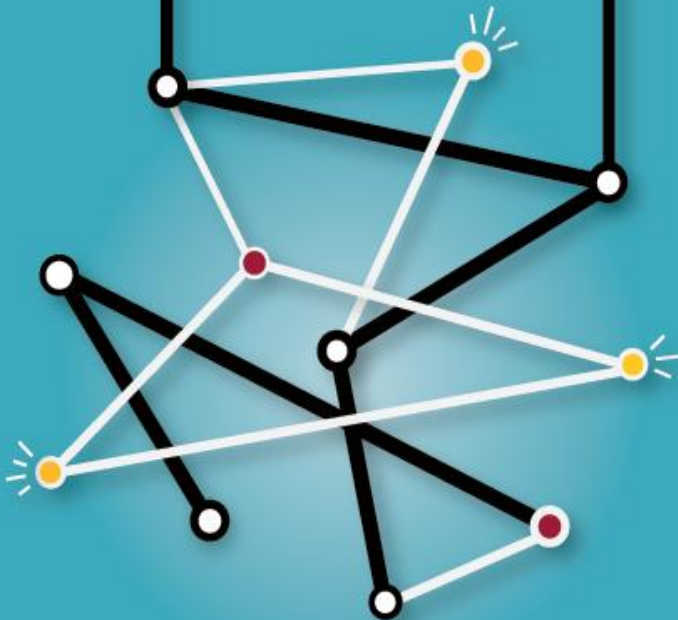




47th international **GERAS** conference

Combining Professional and Language
Expertise through Collaborative Insights

SYNERGY



19-21 March 2026

Maison des Sciences de l'Homme



The 47th GERAS Conference is organized by Centre Interlangues Texte, Image, Langage (UR4182), Université Bourgogne Europe.

This conference was made possible through funding from Université Bourgogne Europe, Centre Interlangues (UR4182), GERAS, and RESTLESS.

Scientific committee

Richard Brown, Virginia Commonwealth University, Unites States of America

Alex Boulton, Université de Lorraine

Miguel Angel Campos Pardillos, Universidad de Alicante, Spain

Dacia Dressen Hammouda, Université Clermont Auvergne

Laurent Gautier, Université Bourgogne Europe

Philippe Millot, Université Lumière Lyon II

Srikant Kumar Sarangi, Aalborg University, Denmark

Cédric Sarré, Sorbonne Université

Jolanta Šinkuniene, Vilnius University, Lithuania

Marlies Whitehouse, ZHAW Zurich University of Applied Sciences, Switzerland

Shona Whyte, Université Côte d'Azur

Séverine Wozniak, Université Lumière Lyon II

Université Bourgogne Europe organizing committee

Anaïs Carnet, UFR Sciences de Santé

Lucie Maillard, UFR Sciences de Santé

Suzanne Rankin, UFR Sciences de Santé

Stéphane Revillet, UFR Droit et Sciences Économique et Politique

Claire Sologny, IUT Informatique

Nathalie Vassileff, UFR Sciences et Technique

Mathilde Vialard, UFR Sciences de Santé

Philippe Winkel, UFR Droit et Sciences Économique et Politique

The organizers would like to express their sincere gratitude to Myriam Segura Pineiro, whose continuous support, technical expertise, and efficient coordination greatly contributed to the smooth organization of the event. They also extend their warm thanks to the students of the REVI & MASCI Master's program for their commitment, professionalism, and invaluable assistance throughout the preparation and implementation of this event.



CALL FOR PAPERS	5
MONIQUE MÉMET DOCTORAL WORKSHOP	10
<i>Cécile FONBONNE</i>	11
<i>José CORNEJO CÁRCAMO</i>	13
<i>Clarisse THOUVENOT</i>	15
KEYNOTES	16
<i>Richard BROWN</i>	17
<i>Srikant SARANGI</i>	18
WORKSHOPS	20
<i>Célia ATZENI</i>	21
<i>Anne-Marie BARRAULT-METHY</i>	22
<i>Warren BONNARD & Mary C. LAVISSIERE</i>	23
<i>Audrey CARTRON</i>	25
<i>Arsen CENAJ</i>	26
<i>Peter CHEKIN</i>	27
<i>Margaux COUTHERUT</i>	29
<i>Leslie DE BONT, Rebecca STARKEY-PERRET & Antonin GIRARDIN</i>	30
<i>Dacia DRESSEN-HAMMOUDA</i>	32
<i>Pascaline FAURE, Philippe CORNET & Daniel MANY</i>	34
<i>Marie-Hélène FRIES & Pascal Henry FRIES</i>	35
<i>Agnès GANET, Maud BENARD & Claire KLOPPMANN-LAMBERT</i>	36
<i>Margaux GUILLERIT</i>	38
<i>Carmenne KALYANIWALA, Mary C. LAVISSIERE, Warren BONNARD & Alex BOULTON</i>	39
<i>Aude LABETOUILLE & Inesa SAHAKYAN</i>	40
<i>Isabelle LUCET</i>	42
<i>Pascale MANOÏLOV, Marie-Pierre JOUANNAUD, Amélie DESCHAMPS & Pierre DENMAT</i>	44

<i>Lucy MERKIN & Clive HAMILTON</i>	45
<i>Evgenia NICOL-BAKALDINA</i>	47
<i>Laure-Line RIBAUD</i>	49
<i>Lily SCHOFIELD</i>	50
<i>Mathilde VEDRINES</i>	52
<i>Adam WILSON & Nicolas MOLLE</i>	54

Call for Papers

Synergy

Combining Professional and Language Expertise through Collaborative Insights

English for Specific Purposes (ESP) serves a vital social role, functioning within a discursive framework shaped by interactions in professional and scientific communities (Swales, 2016). These communities are characterized by “a historically constructed, ongoing, conflicting, synergistic structuring of activity and relations among practitioners” (Lave & Wenger, 1991, p. 56). They generate and mobilize context-bound language practices, regulated by distinct norms across social, epistemic, and professional dimensions (Gotti & Dossena, 2001). Within these contexts, appropriate forms of professional and disciplinary identity are constructed and performed to achieve the pragmatic goals of both discursive and professional activity (Bhatia, 2015). Consequently, the language employed by such communities is not merely communicative but constitutive of institutional and professional action, positioning it as a fundamentally goal-oriented endeavor (Sarangi, 2004).

The analysis and teaching of ESP has traditionally been dominated by a linguistic approach, sometimes leaving the expertise of professionals in the concerned field on the side line. Yet the latter plays a central role in the production and reception of specialist discourse, mastering not only the terminology but also the conceptual and methodological framework of their discipline. Candlin *et al.* (2002) argue that understanding a community requires a shift from purely linguistic descriptions of genres to a broader exploration of the social and cultural contexts. Closer collaboration between language experts and domain experts is therefore essential to ensure a more integrated and relevant approach to ESP, considering both discourse and professional requirements (Belcher, 2009). This synergy between language experts and domain experts makes it possible to develop tools adapted to the different objectives of ESP in its research and teaching/learning dimensions, so as to better prepare learners for the challenges of specialist communication and professional practice in a globalized world (Hyland, 2000).

However, the scientific literature on these issues remains limited. This may be due to time and resource constraints: domain experts are often faced with professional imperatives that limit their availability for exchanges with researchers and teachers of the language. Also, the lack of data on these practices indicates that collaboration between language and domain experts is often informal and takes place outside systematic frameworks, making it difficult to analyze its effectiveness. Against this backdrop, this conference proposes to examine the ways in which language and domain experts work together, exploring how this disciplinary articulation can enrich research into English for Specific Purposes, as well as its teaching/learning. The aim will be to examine the theoretical and methodological frameworks that encourage interdisciplinary cooperation, to identify the challenges and issues associated with this interaction, and to suggest ways in which the needs of specialist discourse communities can be better taken into account.

The collaboration between language experts and domain experts could be studied through the following questions, without being limited to them:

Didactic and teaching strategies: Who are the experts involved in this collaboration? What methodologies could be used to optimize the synergy between these two types of experts in the design of teaching material?

Cultural dimension: Are there specialist areas whose visibility is lower than that of other areas, and what are the reasons for this? What strategies can be implemented to co-construct learning situations that reinforce learners’ practical skills in an international and intercultural context? Is FASP (*Fiction à Substrat Professionnel*) a relevant means of facilitating access to an understanding of the cultures and specificities of specialist fields? How can cultures from specialized fields be apprehended? What humanities methodologies can be applied here?

Linguistic approach: How does the analysis of specialized discourse and/or the analysis of discourse genres provide an in-depth understanding of specialized domains? Is the terminology of specialized domains the result of a unidirectional construction or is it a co-constructed process? To what extent can domain experts contribute to the creation of specialized corpora? Is the ethnographic study of specialist fields a widespread practice in the work of linguists?

Technological tools: What technologies can foster optimal collaboration between the domain expert and the language expert? What are the prospects for specialized translation in the age of artificial intelligence? Is technological collaboration limited solely to language experts and experts in specialized fields? What forms of collaboration underpin the development and use of e-learning platforms?

Bibliographical references

- Belcher, Diane. 2009. "English for Specific Purposes: Teaching to Perceived Needs and the Realities of Practice." In *The Handbook of Language Teaching*, edited by Michael H. Long and Catherine J. Doughty, 742–758. Oxford: Blackwell.
- Bhatia, Vijay K. 2015. "Critical Genre Analysis: Theoretical Preliminaries." *HERMES - Journal of Language and Communication in Business* 54: 11–25. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v0i54.21198>.
- Candlin, Christopher, Vijay Bhatia, and Christopher Jensen. 2002. "Must the Worlds Collide? Professional and Academic Discourses in the Study and Practice of Law." In *Domain-Specific English: Textual Practices across Communities and Classrooms*, edited by Giuseppina Cortese and Philip Riley, 101–114. Linguistic Insights 2. Bern: Peter Lang.
- Gotti, Maurizio, and Marina Dossena. 2001. *Genre and Discourse: A GenreBased Approach to Professional Communication*. Bern: Peter Lang.
- Hyland, Ken. 2000. *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing*. Harlow: Longman.
- Lave, Jean, and Etienne Wenger. 1991. *Situated Learning: Legitimate Peripheral Participation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sarangi, Srikant. 2004. "Language/Activity: Observing and Interpreting Ritualized Institutional Discourse." In *Cahiers de linguistique française*, vol. 26, edited by Laurent Filliettaz, 135–150. Geneva: Department of Linguistics, University of Geneva.
- Swales, John. 2016. "Reflections on the Concept of Discourse Community." *ASP La revue du GERAS*, 69. <https://doi.org/10.4000/asp.4774>.

Synergie

Collaboration entre experts du domaine et experts de la langue

Relevant d'une fonction sociale déterminante, l'anglais de spécialité (ASP) s'inscrit dans un cadre discursif structuré par les interactions au sein de communautés professionnelles et scientifiques (Swales, 2016). Ces communautés se caractérisent par « une structuration historiquement construite, continue, conflictuelle et synergique de l'activité et des relations entre les praticiens » (Lave & Wenger, 1991, p. 56). Elles génèrent et mobilisent des pratiques linguistiques liées au contexte, régies par des normes distinctes dans des dimensions sociales, épistémiques et professionnelles (Gotti & Dossena, 2001). Dans ce contexte, des formes appropriées d'identité professionnelle et disciplinaire sont construites et mises en œuvre pour atteindre les objectifs pragmatiques de l'activité discursive et professionnelle (Bhatia, 2015). Par conséquent, le langage utilisé par ces communautés n'est pas simplement communicatif mais constitutif de l'action institutionnelle et professionnelle, la positionnant comme une entreprise fondamentalement orientée vers un but (Sarangi, 2004).

L'analyse et l'enseignement de l'ASP sont traditionnellement dominés par une approche linguistique, laissant parfois en retrait l'expertise des professionnels du domaine concerné. Or, ces derniers jouent un rôle central dans la production et la réception des discours spécialisés, en maîtrisant non seulement la terminologie, mais aussi les cadres conceptuels et méthodologiques situés propres à leur discipline. Candlin *et al.* (2002) affirment que pour comprendre une communauté, il faut passer des descriptions purement linguistiques des genres à une exploration plus large des contextes sociaux et culturels. Une collaboration plus étroite entre experts de la langue et experts du domaine apparaît donc essentielle pour garantir une approche plus intégrée et pertinente de l'ASP, tenant compte à la fois des réalités discursives et des exigences professionnelles (Belcher, 2009). Ce travail synergique entre experts de la langue et experts du domaine concerné permet de développer des outils adaptés aux différents objectifs de l'ASP dans sa dimension de recherche et d'enseignement/apprentissage, pour ainsi mieux préparer les apprenants aux défis de la communication spécialisée et de la pratique professionnelle à l'aune de la mondialisation.

La littérature scientifique sur ces questionnements reste toutefois limitée, ce qui peut s'expliquer par des contraintes de temps et de ressources : l'expert du domaine est souvent confronté à des impératifs professionnels qui limitent sa disponibilité pour des échanges avec les chercheurs et enseignants de la langue. Aussi, le manque de données sur ces pratiques indique que les collaborations entre experts de la langue et du domaine sont souvent informelles et se produisent en dehors de cadres systématiques, rendant difficile l'analyse de leur efficacité. Dans ce contexte, ce colloque propose d'interroger les modalités de collaboration entre l'expert de la langue et l'expert du domaine, en explorant la manière dont cette articulation disciplinaire peut enrichir la recherche en anglais de spécialité, mais également son enseignement/apprentissage. Il s'agira d'examiner les cadres théoriques et méthodologiques favorisant une coopération interdisciplinaire, d'identifier les défis et enjeux liés à cette interaction, et de proposer des pistes pour une meilleure prise en compte des besoins des communautés discursives spécialisées.

La collaboration entre l'expert de la langue et l'expert du domaine pourra être étudiée par le prisme des questions et axes suivants, sans pour autant s'y limiter :

Axes didactiques et pédagogiques : Qui sont les experts impliqués dans cette collaboration ? Quelles méthodologies pourraient être utilisées pour optimiser la synergie entre ces deux types d'experts dans la conception de ressources pédagogiques ?

Dimension culturelle : Existe-t-il des domaines spécialisés dont la visibilité est inférieure à celle d'autres domaines, et quelles en sont les raisons ? Quelles stratégies peuvent être mises

en œuvre pour co-construire des situations d'apprentissage qui renforcent les compétences pratiques des apprenants dans un contexte international et interculturel ? La FASP (Fiction à Substrat Professionnel) constitue-t-elle un moyen pertinent pour faciliter l'accès à la compréhension des cultures et des spécificités des domaines spécialisés ? Comment saisir, concrètement, les cultures des domaines spécialisés ? Quelles méthodologies issues du grand champ des Sciences Humaines et Sociales peuvent être intégrées ici ?

Approche linguistique : En quoi l'analyse des discours spécialisés et/ou l'analyse des genres discursifs permet-elle une compréhension approfondie des domaines spécialisés ? La terminologie des domaines spécialisés résulte-t-elle d'une construction unidirectionnelle ou s'agit-il d'un processus co-construit ? Dans quelle mesure les experts du domaine peuvent-ils contribuer à la création de corpus spécialisés ? L'étude ethnographique des domaines spécialisés constitue-t-elle une pratique répandue dans les travaux des linguistes ?

Les outils technologiques : Quelles technologies peuvent favoriser une collaboration optimale entre l'expert du domaine et l'expert de la langue ? Quelles sont les perspectives de la traduction spécialisée à l'ère de l'intelligence artificielle ? La collaboration technologique se limite-t-elle uniquement aux experts en langue et aux experts de domaines spécialisés ? Quelles formes de collaboration sous-tendent le développement et l'utilisation des plateformes d'apprentissage en ligne ?

Références bibliographiques

- Belcher, D. (2009). English for specific purposes: Teaching to perceived needs and the realities of practice. In M. H. Long & C. J. Doughty (Eds.), *The handbook of language teaching* (pp. 742–758). Blackwell.
- Bhatia, V. K. (2015). Critical genre analysis: Theoretical preliminaries. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 54, 11–25. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v0i54.21198>
- Candlin, C., Bhatia, V., & Jensen, C. (2002). Must the worlds collide? Professional and academic discourses in the study and practice of law. In G. Cortese & P. Riley (Eds.), *Domain-specific English: Textual practices across communities and classrooms* (pp. 101–114). Peter Lang.
- Gotti, M., & Dossena, M. (2001). *Genre and discourse: A genre-based approach to professional communication*. Peter Lang.
- Hyland, K. (2000). *Disciplinary discourses: Social interactions in academic writing*. Longman.
- Lave, J., & Wenger, E. (1991). *Situated learning: Legitimate peripheral participation*. Cambridge University Press.
- Sarangi, S. (2004). Language/activity: Observing and interpreting ritualized institutional discourse. In L. Filliettaz (Ed.), *Cahiers de linguistique française* (Vol. 26, pp. 135–150). Department of Linguistics, University of Geneva.
- Swales, J. (2016). Reflections on the concept of discourse community. *ASp, La revue du GERAS*, 69. <https://doi.org/10.4000/asp.4774>

Monique Mémet Doctoral Workshop

Abstracts

Du discours scientifique au discours télévisuel sur les violences sexuelles de 1991 à 2020 : Entre médiation et mythe du viol

Cécile FONBONNE

ILCEA4

Université Grenoble Alpes

cecile.fonbonne@ens-paris-saclay.fr

Le rôle de la vulgarisation est de mettre un savoir scientifique à portée des non-spécialistes. Traditionnellement, les journalistes médiateurs doivent élaborer des stratégies de définitions et d'explication qui rendent le discours spécialisé accessibles. À cette volonté de définition s'ajoute la contrainte de captation du discours médiatique qui tend à capter l'attention des téléspectateurs et ne pas les lasser (Charaudeau 2011). La question des violences sexuelles étant particulièrement sensible et se prêtant bien à un traitement sensationnaliste, le traitement médiatique des connaissances scientifiques est particulièrement pertinent à étudier pour mieux comprendre la coupure qui caractérise ces deux types de discours.

Le discours visuel est envisagé comme discours spécialisé depuis seulement une trentaine d'année (Coulomb-Gully 2002). Robert Papper recense plusieurs conventions nécessaires au discours télédiffusé, comme faire des phrases positives plutôt que négatives, utiliser les pronoms proches de leur antécédent, attribuer le rôle d'une personne avant de mentionner son nom etc. (2017). De même, l'ordre de présentation des actualités du jour, la présentation des informations au sein d'une même actualité ou l'intervention d'experts ont également été étudiés comme répondant à une structure bien particulière. Il est cependant intéressant de noter que, bien que discours spécialisé en soi, le discours télévisé se fait relai d'autres discours spécialisés, comme le discours scientifique, le discours juridique, politique etc. Il s'agit pour les journalistes de trouver un équilibre entre simplifier les connaissances et respecter le discours spécialisé de base (Peynaud 2014). Notre étude pose alors la question du discours télévisé comme médiateur de multiples discours, et propose de se concentrer sur le discours télévisuel sur les violences sexuelles. La médiation des discours spécialisés par les médias est un objet d'étude en anglais de spécialité depuis les années 1960 (Moirand 2004). Bien qu'étant un phénomène largement étudié, les chercheurs et chercheuses ne semblent s'être concentrés que sur la médiation des sciences mathématiques, physiques, biologiques ou encore techniques. Il apparaît que les sciences sociales, ou humaines, sont un point d'intérêt moins important. Les *gender studies*, et plus particulièrement les études sur les violences sexistes et sexuelles n'échappent pas à cette observation. Ce domaine d'étude, né de la deuxième vague du féminisme, a initié et permis de repenser et de réécrire les conceptions jusque-là considérées comme acquises du genre et de sa place dans la société (Davis et al. 2006). Le terme « genre » devient une catégorie pour établir la manière dont les différences biologiques classées comme « masculines » et « féminines » sont utilisées pour justifier des comportements sociaux ou des compétences (physiques, intellectuelles, etc.). Le genre est ainsi à différencier du terme « sexe » et l'objectif de l'affirmation d'une démarcation entre ces deux termes est de souligner que les différences biologiques liées au sexe ont été exagérées afin de maintenir un système de pouvoir patriarcal. Judith Butler explore la manière dont le genre est lié à une certaine performativité (Butler 2011). Cette performativité veut dire que le genre n'est inné mais qu'il est le produit de constructions sociales établies et intégrées dès le début de l'éducation.

Les chercheurs et chercheuses des études de genre étudient les violences sexuelles comme violences systémiques depuis les années 1990 (Alcoff 2009; Bohner et al. 2022). Pourtant, encore aujourd'hui, les médias relaient des mythes du viol en désaccord complet avec les

recherches menées jusque-là (Aroustamian 2020). Ces mythes du viol sont des croyances et des stéréotypes acceptés comme des réalités par la société concernant le viol et, plus largement, les violences sexuelles. Ils servent à minimiser l'acte et la violence, ainsi qu'à discréditer les victimes (Burt 1998).

Notre thèse vise à explorer le discours médiatique et, plus précisément, celui de la télévision, sur les violences sexuelles de 1991 à 2020 et à le comparer au discours des études scientifiques menées sur cette même période. Nous avons choisi d'étudier le discours de la télévision grâce à un corpus de près de 60 millions de mots de transcriptions télévisées, ainsi qu'un corpus d'articles scientifiques publiés dans des revues spécialisées qui compte, pour l'instant, 5 millions de mots. Notre corpus est ainsi composé de transcriptions dont les données, recueillies à la main, proviennent de la base de données LexisNexis. Cette base de données éditoriale et journalistique est un outil d'information qui agrège des contenus à la fois sous licence et gratuits, comme des journaux, magazines, retranscriptions radio et télévision, photos, etc. Notre corpus comprend donc des transcriptions de journaux télévisés de 1991 à 2020. Ces transcriptions sont recueillies selon des modalités précises, afin que notre corpus soit harmonisé. Cette harmonisation garantit une étude précise et ciblée. Les mots clés utilisés afin de recueillir ces transcriptions sont « *sexual violence* » ; « *sexual assault* » ; « *sexual harrasment* ». Nous choisissons d'étudier trois chaînes télévisées du câble et trois chaînes du réseau, c'est-à-dire CNN, MSNBC et Fox News ainsi que CBS, ABC et NBC respectivement. Ces six chaînes sont les plus regardées aux États-Unis et leur discours ont donc une influence considérable (Nielsen et Ganter 2022; « Cable News Fact Sheet » 2023; « Trends and Facts on Network News » 2023).

Un corpus vidéo d'archives de la télévision est également en cours de construction afin de nous permettre d'étudier ce discours spécialisé dans sa réalité multimodale.

En cette première année de thèse, cette communication vise à faire un bilan de notre méthode et de nos recherches, ainsi qu'à dresser une liste de perspectives et problématiques qui nous accompagneront tout au long de nos travaux.

Références bibliographiques

- Alcoff, Linda Martín. 2009. « Discourses of Sexual Violence in a Global Framework ». *Philosophical Topics* 37 (2): 2.
- Aroustamian, Camille. 2020. « Time's up: Recognising sexual violence as a public policy issue: A qualitative content analysis of sexual violence cases and the media ». *Aggression and Violent Behavior* 50 (janvier): 101341. <https://doi.org/10.1016/j.avb.2019.101341>.
- Bohner, Gerd, Friederike Eyssel, et Philipp Süssenbach. 2022. « Modern Myths About Sexual Aggression: New Methods and Findings ». In *Rape*, 2^e éd. Routledge.
- Burt, Martha R. 1998. *Rape myths*. Confronting rape and sexual assault. SR Books/Scholarly Resources.
- « Cable News Fact Sheet ». 2023. *Pew Research Center*, septembre 14. <https://www.pewresearch.org/journalism/fact-sheet/cable-news/>.
- Davis, Kathy, Mary S. Evans, et Judith Lorber, éd. 2006. *Handbook of Gender and Women's Studies*. SAGE Publications Ltd.
- Moirand, Sophie. 2004. *De la médiation à la médiatisation des faits scientifiques et techniques : où en est l'analyse du discours ?*
- Nielsen, Rasmus Kleis, et Sarah Anne Ganter. 2022. *The Power of Platforms: Shaping Media and Society*. Oxford University Press.
- « Trends and Facts on Network News ». 2023. <https://www.pewresearch.org/journalism/fact-sheet/network-news/>.

Qualitative analysis of machine-translated terms and their intratextual variants: how does the machine handle variation?

José CORNEJO CÁRCAMO

ALTAE

Université Paris Cité

jose.cornejo-carcamo@u-paris.fr

Intratextual terminology variation, where a single concept is denoted by different linguistic forms within a text (Fernández-Silva 2019; Freixa 2022), poses significant challenges for machine translation (MT) systems in specialized scientific discourse (Haque et al. 2019, 2020; Bénard 2023, 2024). Despite growing MT capabilities, little is known about how systems process intratextual terminological variants in highly specialized domains. This research examines how an MT system handles base terms and variants in Earth and Planetary Sciences articles.

We manually annotated ten English research articles to identify base terms and their intratextual variants, then machine translated these texts into French using an in-house system developed for the ANR MaTOS project (Peng et al. 2025). We conducted a qualitative error analysis on segments containing the previously identified terminological units, using a typology based on Bénard (2024), Bénard, Kübler, Mestivier, Minder & Zhu (2024), Cabezas García & León Araúz (2023), Kübler, Mestivier & Pecman (2022) and Kübler (2008), focusing on four categories: lexical and terminological, syntactic and structural, target language adaptation, and transfer errors.

We will present the errors annotated in the MT output, illustrating with concrete examples the types of mistakes the system still makes when translating terminological units, including lexical choice errors, literal creations, hallucinations, clagues, and terminological inconsistencies. We will pay particular attention to errors arising when terms or variants are embedded within complex nominal groups (León Araúz & Cabezas García 2020; Bénard 2023), where the system faces a dual challenge: resolving terminological complexity while managing syntactic complexity – a difficulty amplified by structural differences between English and French. Finally, we will discuss how corpus consultation helped distinguish genuine errors from acceptable terminological variation.

This research contributes to understanding MT limitations regarding terminology variation and to developing annotated segments for evaluating terminology translation quality in specialized domains.

Keywords: terminology variation; machine translation; error annotation; LSP

References

- Bénard, M. (2023). Utiliser les syntagmes nominaux complexes anglais pour évaluer la robustesse des systèmes de traduction anglais-français en langue de spécialité. In M. Candito, T. Gerald, & J. G. Moreno (Éds.), Actes de CORIA-TALN 2023. Actes des 16e Rencontres Jeunes Chercheurs en RI (RJCRI) et 25e Rencontre des Étudiants Chercheurs en Informatique pour le Traitement Automatique des Langues (RÉCITAL) (p. 57-71). ATALA. <https://hal.science/hal-04130246>
- Bénard, M. (2024). Difficulté de traduction automatique des groupes nominaux complexes dans les articles de recherche en langue de spécialité médicale et dans le domaine du TAL : aide à la formation des post-éditeurs professionnels et occasionnels [Thèse de doctorat soutenue, Université Paris Cité]. <https://theses.fr/s253460>
- Bénard, M., Kübler, N., Mestivier, A., Minder, J., & Zhu, L. (2024). Étude des Protocoles d'Évaluation Humaine pour la Traduction de Documents (p. livrable D4-1.1, 83 pages). Projet ANR MaTOS. <https://hal.science/hal-04700009>
- Cabezas García, M., & León Araúz, P. (2023). Machine versus corpus-based translation of multiword terms. *Digital Scholarship in the Humanities*, 38(Supplement_1), i6-i16. <https://doi.org/10.1093/lc/fqad026>
- Čulo, O., Hansen-Schirra, S., & Nitzke, J. (2017). 6 Contrasting terminological variation in post-editing and human translation of texts from the technical and medical domain. In G. D. Sutter, M.-A. Lefer, & I.

- Delaere (Éds.), *Empirical Translation Studies: New Methodological and Theoretical Traditions* (p. 183-206). De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110459586-007>
- Čulo, O., & Nitzke, J. (2016). Patterns of Terminological Variation in Post-editing and of Cognate Use in Machine Translation in Contrast to Human Translation. *Proceedings of the 19th Annual Conference of the European Association for Machine Translation*, 106-114. <https://aclanthology.org/W16-3401>
- Fernández-Silva, S. (2019). The Cognitive and Communicative Functions of Term Variation in Research Articles: A Comparative Study in Psychology and Geology. *Applied Linguistics*, 40(4), 624-645. <https://doi.org/10.1093/applin/amy004>
- Freixa, J. (2022). Chapter 18. Causes of terminological variation. In P. Faber & M.-C. L'Homme (Éds.), *Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining terms, concepts and specialized knowledge* (p. 399-420). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/tlrp.23.18fre>
- Haque, R., Hasanuzzaman, M., & Way, A. (2019). Investigating terminology translation in statistical and neural machine translation: A case study on English-to-Hindi and Hindi-to-English. *Proceedings of the International Conference on Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP 2019)*, 437-446.
- Haque, R., Hasanuzzaman, M., & Way, A. (2020). Analysing terminology translation errors in statistical and neural machine translation. *Machine Translation*, 34(2/3), 149-195.
- Kübler, N. (2008). MeLLANGE Final Report (p. 131pp.) [Report, Université Paris Diderot]. <https://u-paris.hal.science/hal-01217602>
- Kübler, N., Mestivier, A., & Pecman, M. (2022). Using comparable corpora for translating and post-editing complex noun phrases in specialized texts (p. 237). Bloomsbury Publishing. <https://u-paris.hal.science/hal-03641972>
- León Araúz, P., & Cabezas García, M. (2020). Term and translation variation of multiword terms. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 210-247. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.ne6.7>
- Peng, Z., Bawden, R., & Yvon, F. (2025). Investigating Length Issues in Document-level Machine Translation (No. arXiv:2412.17592). arXiv. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2412.17592>

Réflexions méthodologiques sur la pratique du terrain en anglais de spécialité pour l'obtention de données plus holistiques

Clarisse THOUVENOT

CeRLA

Université Lumière Lyon 2

clarissetvt@gmail.com

Dans le cadre de notre thèse, nous avons mené une enquête de terrain dans le domaine spécialisé professionnel de l'hôtellerie. Notre méthodologie s'est construite sur les conseils de chercheurs souvent issus de disciplines voisines de la nôtre (Blanchet 2000 ; Cefai 2010 ; Marquet *et al.* 2022). Cependant, le recours à l'approche ethnographique en anglais de spécialité étant en pleine expansion depuis le tournant des années 2010 (Wozniak 2019), les chercheurs œuvrent à déterminer en quoi consiste l'enquête en terrain spécialisé. Au cours de cette présentation, nous souhaitons donc examiner trois pratiques méthodologiques adoptées sur notre terrain.

[1] La proximité géographique (Édimbourg, Écosse) a permis de réaliser un « pré-terrain ». Il s'agit d'un terrain exploratoire visant à établir un premier contact avec les observés et à recueillir des données préliminaires. Cela permet de confronter le projet et les hypothèses de recherche à la réalité du terrain (Fresneau 2018 ; Petit Cahill 2021).

[2] Notre revue de littérature sur les discours oraux a dévoilé une différence majeure avec les interactions observées : les conversations enregistrées sont généralement programmées ou recueillies aux heures de pointe. Cela peut engendrer de graves conséquences sur la caractérisation du domaine : ayant limité les enregistrements aux procédures d'arrivée et de départ, la littérature en a conclu que les réceptionnistes suivent un script (Blue & Harun 2003). Nous plaçons donc pour que nous apprenions à « perdre [notre] temps » davantage en réalisant nos observations sur des plages horaires plus étendues pour dépasser cette vision potentiellement stéréotypée du domaine induite par l'absence d'échanges décrits par les professionnels comme inintéressants ou trop rares pour justifier notre présence (Beaud & Weber 2010).

[3] Nous recommandons la prise en considération de ce que nous nommerons le « micro-entretien ». Les heures passées à attendre les interactions ont encouragé les réceptionnistes à partager leur expérience immédiate hors des longs entretiens individuels semi-guidés conventionnels. Nous avons ainsi pu recueillir plus de perspectives et réaliser une contextualisation plus précise.

Références bibliographiques

- Beaud, S., & Weber, F. (2010). *Guide de l'enquête de terrain* (4e éd.). La Découverte.
- Blanchet, P. (2000). *Linguistique de terrain : Méthode et théorie—Une approche ethno-sociolinguistique*. Presses Universitaires de Rennes. <https://pur-editions.fr/product/6925/linguistique-de-terrain-methode-et-theorie>
- Blue, G. M., & Harun, M. (2003). Hospitality language as a professional skill. *English for Specific Purposes*, 22(1), 73-91. [https://doi.org/10.1016/S0889-4906\(01\)00031-X](https://doi.org/10.1016/S0889-4906(01)00031-X)
- Cefai, D. (2010). *L'engagement ethnographique* (Éditions de l'EHESS).
- Fresneau, J. (2018). Le terrain exploratoire comme outil méthodologique de confrontation du projet de recherche et du contexte étudié. *Encyclo, Méthodologie de l'enquête en sciences sociales*(9), 43-59.
- Marquet, J., Campenhoudt, L. V., & Qiviv, R. (2022). *Manuel de recherche en sciences sociales* (Collection U (6e)). Armand Colin. <https://www-cairn-info.ezproxy.universite-paris-saclay.fr/manuel-de-recherche-en-sciences-sociales--9782200633950.htm>
- Petit Cahill, K. (2021, février 4). *Les questions de recherche, une question de terrain*. Chroniques du terrain. <https://www.chroniquesduterrain.org/fr/questionner/questions-de-recherche-terrain>
- Wozniak, S. (2019). *Approche ethnographique des langues spécialisées professionnelles*. Peter Lang.

Keynotes

Abstracts

Utilising a linguistic approach to develop ethical strategies to assist oncologists in seeking informed consent to cancer clinical trials

Richard BROWN

Communication Innovations in Health Care

Virginia Commonwealth University, USA

richard.brown@each.international

Randomised clinical trials are considered the gold standard for evaluating treatments; however, discussions about trial participation are often challenging within the doctor–patient relationship, particularly regarding informed consent and patient comprehension. This study developed communication strategies to support oncologists in trial recruitment using a multidisciplinary framework, with particular emphasis on linguistic analysis. Audiotaped transcripts from 26 oncology consultations were qualitatively analysed, with seven consultations undergoing detailed analysis using a **Systemic Functional Linguistics** (SFL) framework. The SFL analysis examined how interpersonal meaning, information structure, and sequencing of communicative moves influenced shared decision-making about trial participation and patient understanding of clinical trial information. Findings identified four key communicative domains: shared decision-making, consultation move structure, clarity and type of information provided, and disclosure of ethically sensitive or potentially coercive information. These findings informed the development of ethically grounded, linguistically informed communication strategies, which were incorporated into a training intervention currently that was evaluated in a multicentre randomised controlled trial.

Keywords: cancer clinical trials; physician–patient communication; systemic functional linguistics

Professional Practice Studies: A Transformative Agenda for LSP Research and Intervention

Srikant SARANGI

Aalborg University, Denmark

Cardiff University, UK

sarangi@ikk.aau.dk

The key premise of this presentation is that with ubiquitous changes in the ecology of communicative practice in professional and institutional settings, including academia, it is imperative that language/communication scholarship embraces a transformative agenda for their research and intervention trajectories. The origin of the Language for Specific Purposes (LSP) paradigm in 1950s can be traced to a definitive notion of language. At the outset the 'purposes' that steered research and intervention were indeed 'specific', enshrined in needs analysis leading to troubleshooting, with the language researcher's expertise not being called into question. In expanding the circumference of the phrase 'specific purposes' to include professional and institutional settings, in the first part, I lay out the conditions of studying language use as constitutive of professional practice. In the second part, I reflect on the emergent consequences trailing from the current, mutated situation where a different notion of language is an inevitability, with the 'specific purposes' being more nuanced and the language/communication researcher's expertise being contestable.

Among the many interlocking themes surrounding professional discourse studies, I identify four distinctive trends and elaborate these in turn. First, **routinization** of language/communication behaviour, whereby language/communication is conceptualized as a skill-set, divorced from language/communication as meaning-making activity, thus manifestly falling within the province of psychology. Second, **semiotization**, inclusive of multimodality, whereby language is seen as one of the many semiotic modes for purposes of communication, both in spoken and written modalities, thus language as such becoming peripheral and language expertise on its own assuming less relevance. Third, the **quantification** turn in linguistics, coinciding with the onset of corpus linguistics with its preference for an atomistic unit of analysis, amounts to a move away from the pragmatics- and discourse-based understanding of 'language-in-context', beyond keywords-in-context. Fourth, **technologization**, which indexes the digitalization crusade, foregrounds the omnipresence of AI and AI-generated texts (e.g., ChatGPT), where language remains the central pursuit, but language expertise seems distributed. More broadly, the distinction between expertise and expert systems is progressively getting blurred, with the latter potentially displacing the individual human expert.

In addressing these evolving trends, I draw attention to protocols of **collaboration** entailing not only 'disciplinary others' but, crucially, 'professional others' in the spirit of transdisciplinarity, which can be characterized via the metaphor of marriage. In conclusion, I suggest that when the remit of language/communication is expanded to foreground professional practice, the scepticism that surfaces surrounding the expertise of language/communication researchers can be mitigated within a framework of communities of mutual interests.

Selected References

- Eyal, G. (2019) *The Crisis of Expertise*. Cambridge: Polity Press.
- Nichols, T. (2017) *The Death of Expertise: The Campaign against Established Knowledge and Why it Matters*. New York: Oxford University Press.
- Sarangi, S. (2005) The conditions and consequences of professional discourse studies. *Journal of Applied Linguistics* 2 (3): 371-394.
- Sarangi, S. (2015) Experts on experts: sustaining communities of interest in professional discourse studies. In M. Gotti, S. Maci and M. Sala (eds.) *Insights into Medical Communication*, 25-47. Bern: Peter Lang.
- Sarangi, S. (2018) Communicative expertise: The mutation of expertise and expert systems in contemporary professional practice. *Journal of Applied Linguistics and Professional Practice* 13 (1-3): 371-392.
- Sarangi, S. and Candlin, C. N. (2011) Professional and organisational practice: A discourse/communication perspective. In C. N. Candlin and S. Sarangi (eds.) *Handbook of Communication in Organisations and Professions*, 3-60. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Schön, D. (1983) *The Reflective Practitioner: How Professionals Think in Action*. New York: Basic Books.

Workshops

Abstracts

Les coulisses du discours onusien : une étude de la co-construction des textes de l'ONU sur les droits humains

Célia ATZENI

PRISMES - SeSyLIa

Université Sorbonne Nouvelle

celia.atzeni@sorbonne-nouvelle.fr

Cette communication propose une première analyse de la manière dont se construit le discours de l'ONU sur les droits humains, et comment la connaissance des processus en œuvre lors de cette construction peut inspirer des approches méthodologiques complémentaires pour analyser ce discours. Cette analyse repose d'une part sur un corpus de rapports, communiqués et résolutions de l'ONU sur la thématique de la violence envers les femmes (Atzeni, 2022) des rediffusions filmées de réunions de l'organisation sur cette thématique disponibles sur UN Web TV (ONU, n.d.), et d'autre part sur deux entretiens semi-directifs avec une représentante d'un État membre de l'organisation et une Rapporteuse spéciale auprès du Conseil des Droits de l'Homme. Ce corpus est analysé à l'aide du logiciel de textométrie TXM. Les entretiens nous permettent d'observer la co-construction des textes depuis deux positions complémentaires : la représentante d'État membre éclaire les impératifs diplomatiques, les négociations et les compromis qui façonnent les échanges sur la question des droits humains à l'ONU, tandis que la Rapporteuse spéciale met en lumière les stratégies discursives déployées pour assurer la cohérence et l'acceptabilité des recommandations formulées par l'organisation.

Ces entretiens révèlent les contraintes institutionnelles et organisationnelles qui pèsent sur la création des documents onusiens, comme les révisions successives, les codes de langage, les obligations de neutralité, les délais de production et les résistances étatiques, ainsi que les mécanismes concrets de coopération, de reformulation et d'arbitrage nécessaires pour articuler les objectifs diplomatiques et normatifs au sein des textes spécialisés (Center, 2009; Gimenez et al., 2018). Dans le cas des rapports, cela permet également de saisir la dimension idéologique d'une nomination en tant que Rapporteur spécial, et quelles conséquences cela peut avoir sur l'écriture des rapports et sur leur réception (Tomaševski, 2005). Tous ces éléments permettent ainsi de nuancer l'analyse du discours de l'ONU sur les droits humains en prenant en compte les origines hétérogènes des documents qui le composent, les spécificités qui les différencient selon ce critère mais aussi les points communs qui permettent malgré tout de les considérer comme un discours homogène.

Mots-clefs : organisations internationales ; droits humains ; ethnographie de la communication ; étude sur corpus ; intertextualité

Références bibliographiques

- Atzeni, Chiara. *Exploration textométrique du discours de l'Organisation des Nations Unies sur la violence envers les femmes et de son évolution entre 1996 et 2019: une étude sur corpus de deux genres discursifs d'organisation internationale en anglais et en français*. Thèse de doctorat, Université Paris Cité, 2022.
- Center, Stacey A. "The United Nations Department of Public Information: Intractable Dilemmas and Fundamental Contradictions." In *The Global Public Relations Handbook: Theory, Research, and Practice*, 2nd ed., expanded and revised, edited by Krishnamurthy Sriramesh and Dejan Verčič, 975–994. 2009.
- Gimenez, Patricia, Carlos De La Calle Maldonado, and Silvia M. Gonzalez-Iglesias. "The Progress of the United Nations in Empowerment and Equality for Women." In *Marketing*, edited by S. Oflazoglu Dora. IntechOpen, 2018.
- Organisation des Nations Unies (ONU). "UN Web TV." Accessed n.d. <https://webtv.un.org/fr>.
- Tomaševski, Katarina. "Has the Right to Education a Future Within the United Nations? A Behind-the-Scenes Account by the Special Rapporteur on the Right to Education 1998–2004." *Human Rights Law Review* 5, no. 2 (2005): 205–237.

Where Is Professional Synergy in ESP Research? Evidence from *ASp* (2010-2025)

Anne-Marie BARRAULT-METHY

EA 3816 FoReLLIS,

Université de Poitiers

EA 4600 CERFAPS

Université de Bordeaux

anne-marie.barrault-methy@u-bordeaux.fr

In English for Specific Purposes (ESP), specialised discourse is inseparable from the professional practices of the communities in which it is produced and interpreted. Professionals rely on language not only to communicate but to perform disciplinary tasks and act within institutional constraints (Swales, 2016; Sarangi, 2004). From this perspective, ESP necessarily engages with disciplinary expertise and those who shape specialised discourse in professional settings (Bhatia, 2015).

In line with the present call for papers, synergy is understood here in a strictly interactional and professional sense, referring to collaboration between language specialists and domain experts. While such collaboration is frequently invoked as a condition for relevance in ESP research and teaching (Candlin et al., 2002; Belcher, 2009; Hyland, 2000), its status in published research remains unclear. Rather than promoting professional synergy, this paper seeks to understand why it remains difficult to stabilise as an object of ESP research.

The paper pursues a single objective: to examine how ESP research conceptualises the relationship between language expertise and disciplinary expertise through a qualitative analysis of 21 articles published in *ASp* between 2010 and 2025. Following Hartig's micro-analytic approach (2017), the study relies on a deliberately circumscribed corpus to draw broader conclusions about prevailing research orientations in ESP.

The findings show that while disciplinary knowledge is central to most contributions, explicit professional collaboration is rarely treated as an object of analysis. More often, the relationship between language and discipline is conceptualised in epistemic or analytical terms, with professional expertise either implicitly embedded in individual trajectories or confined to informal and under-theorised practices. Because collaborative practices are seldom conceptualised or formalised as research objects, they remain tied to individual trajectories and local contexts, resulting in forms of collaboration that are fragile and difficult to transfer beyond their original settings across academic and professional environments today internationally.

Keywords: English for Specific Purposes; professional expertise; collaboration; disciplinary practices; research discourse

References

- Belcher, Diane D. *English for Specific Purposes in Theory and Practice*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 2009.
- Bhatia, Vijay K. *Critical Genre Analysis: Investigating Interdiscursive Performance in Professional Practice*. London: Routledge, 2016.
- Candlin, Christopher N., Vijay K. Bhatia, and Christopher H. Jensen. "Developing Legal Writing Materials for English Second Language Learners: Problems and Perspectives." *English for Specific Purposes* 21, no. 4 (2002): 299–320.
- Hartig, Annegret J. *Connecting Language and Disciplinary Knowledge in English for Specific Purposes: Case Studies in Law*. Bristol: Multilingual Matters, 2017.
- Hyland, Ken. *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing*. London: Longman, 2000.
- Sarangi, Srikant. "The Language of Professionals." *Cahiers de linguistique française* 26 (2004): 249–267.
- Swales, John M. "Reflections on the Concept of Discourse Community." *ASp* 69 (2016): 7–19.

Daring to experiment genre awareness in English for Legal Purposes

Warren BONNARD

ATILF

Université de Lorraine

warren.bonnard@univ-lorraine.fr

Mary C. LAVISSIERE

CRINI

Nantes Université

marycatherine.lavissiere@univ-nantes.fr

Teaching and learning as scientific objects present several challenges to the experimental paradigm. Some are conceptual: experimental methods, such as health sciences, aim to isolate variables for statistical treatment. In contrast, classroom settings involve confounding variables and little margin for their isolation.

Other challenges are practical: it is difficult to find teachers whose programs allow for the integration of all parts of an experimental protocol. Protocols which aim to include large numbers of teachers and learners in the objective of obtaining data for robust statistical analyses impose additional limitations, including time needed for pre and post test correction and data entry. These challenges become more complex when a complicated skill, such as reading, is targeted.

This study reports on the use of an experimental paradigm to test reading comprehension improvement after a teaching module based on *move/step* analysis. The *move/step* annotation in the module was conceptualized and validated by a legal professional.

During one semester, English for legal purposes (ELP) students (n=335) were assigned to a comparison group (n=118) or one of two condition groups that received (i) an in-class guided session on a selection of *steps* (n=80) or (ii) in-class instruction and additional online instruction (n=137). Qualitative data was also collected via online questionnaires with open and closed questions.

Results allow for a benchmark of ELP reading skills in France and subsets of skills, such as vocabulary, searching for details, and evaluating the gist of a legal reading task. While qualitative data point to positive student perceptions, quantitative results do not show statistical differences among groups.

Developing genre knowledge may require long exposure and be difficult to integrate in protocols with limited teaching time. Learners may also need time to internalize the abstract notions that field experts have mastered. This suggests the need for explicit concept-based instruction on genre as a socio-rhetorical construct rather than a set of surface cues. These findings will be integrated into further experiments using smaller groups with more in-depth teaching and assessment.

Keywords: Genre knowledge; rhetorical units; experimental methods; reading comprehension; English for Legal Purposes

References

- Andreani, Siska, Siti Muniroh, Suharyadi, Umi P. Astuti, and Yulizar. "The Contribution of Genre Awareness and Reading Habits towards Students' Reading Comprehension." *Indonesian Journal of Applied Linguistics* 11, no. 2 (2021): 463-476.
- Biber, Douglas, Ulla Connor, and Thomas A. Upton. *Discourse on the Move: Using Corpus Analysis to Describe Discourse Structure*. Amsterdam: John Benjamins, 2007.
- Bonnard, William, Marie C. Lavissière, Amina Belfathi, Nicolas Hernandez, Claire Jacquin, and Laure Monceaux-Cachard. "Steps' towards a Corpus of SCOTUS Opinions Annotated Using a Swalesian Approach." *Ibérica* 50 (2025).
- Evensen, Dorothy H. "Developing an Assessment of First-Year Law Students' Critical Case Reading and Reasoning Ability, Phase 2." *LSAC Research Report* 8, no. 2 (2009). Newtown, PA: Law School Admission Council.

- Shanahan, Cynthia. "Disciplinary Comprehension." In *Handbook of Research on Reading Comprehension*, edited by Donna E. Alvermann, Norman J. Unrau, and Robert B. Ruddell, 264–284. New York: Routledge, 2014.
- Swales, John M. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
- Tardy, Christine M., Brenda Sommer-Farias, and Jennifer Gevers. "Teaching and Researching Genre Knowledge: Toward an Enhanced Theoretical Framework." *Written Communication* 37, no. 3 (2020): 287–321. <https://doi.org/10.1177/0741088320916554>.
- Xu, Yu, and Joseph E. Casal. "'I Dunno, as Long as It Proves My Point': A Concept-Based Approach to Teaching Citation and Intertextuality to Emerging Writers." *The Modern Language Journal* (2025).

Acknowledgements

This research is supported by the Agence Nationale de la Recherche [ANR-22-CE38-0004].

Enquêtes de terrain et analyse des besoins langagiers au sein de la Police nationale française : protocole méthodologique, obstacles et facilitateurs relatifs à la mise en œuvre d'une approche coopérative

Audrey CARTRON

CRINI

Nantes Université

audrey.cartron@univ-nantes.fr

Les policiers n'appartiennent pas, a priori, à une communauté spécialisée internationale car ils évoluent dans un cadre strictement national : leur rôle est de faire respecter la loi à l'intérieur des frontières du territoire d'un pays. Cependant, l'anglais est devenu une véritable *lingua franca* (Millot, 2020) dans les échanges professionnels et para-professionnels des policiers à travers le monde car plusieurs facteurs contribuent à la multiplication des interactions entre policiers et ressortissants étrangers (Torregrosa & Sánchez-Reyes, 2015), dont la multiplication des flux de personnes (tourisme, immigration), l'internationalisation du crime et le développement de la coopération policière internationale. En France, les besoins langagiers et contextes d'exposition à l'anglais sont variés (Cartron, 2022) et, afin de cartographier ces besoins, il apparaît pertinent de solliciter la coopération de la Police nationale française. La police est un milieu spécialisé plutôt fermé et difficile à pénétrer ; néanmoins, « [s']il est suffisamment obstiné pour frapper à plusieurs portes, un chercheur finira presque toujours par trouver une force policière qui l'accueillera ou des policiers qui lui parleront » (Brodeur & Monjardet, 2003). La présente communication propose d'aborder la thématique de la synergie entre experts d'un domaine spécialisé et experts de langue, en mettant en lumière la coopération de la Police nationale dans le cadre d'une recherche en anglais de spécialité.

Dans un premier temps, la communication s'intéresse au soin particulier porté à la présentation du statut de chercheur.euse et à la justification du caractère scientifique et de la légitimité institutionnelle du projet de recherche, afin de garantir la coopération de la Police nationale. Dans un deuxième temps, elle introduit le cadrage adopté et les défis méthodologiques rencontrés lors de la collecte des données, en détaillant trois méthodes : les entretiens, les observations *in situ* et la diffusion d'un questionnaire d'analyse des besoins langagiers. Enfin, elle présente les résultats de cette enquête ethnographique en milieu policier français ainsi que les pistes à explorer et souligne la diversité des besoins langagiers et des contextes d'exposition à l'anglais, contrastant avec un niveau de compétence en langue relativement modeste.

Mots-clefs : analyse des besoins ; coopération ; défis ; enquête ethnographique ; police

Références bibliographiques

- Brodeur, Jean-Paul, et Dominique Monjardet, éd. *Connaître la police. Grands textes de la recherche anglo-saxonne*. Paris : Les Cahiers de la sécurité intérieure, 2003.
- Cartron, Audrey. *Caractérisation de l'anglais de la police en tant que langue de spécialité : contribution à l'élaboration d'un savoir savant visant à la construction d'un savoir à enseigner*. Thèse de doctorat en études anglophones, Aix-Marseille Université, 2022.
- Millot, Philippe. « English as an Empowering Lingua Franca in the French Workplace: A Case Study of Language Competence in Job Performance ». *ILCEA* 40 (2020). DOI : 10.4000/ilcea.10651.
- Torregrosa, Gabriela, et Sonsoles Sanchez-Reyes. « Target Situation as a Key Element for ESP (Law Enforcement) Syllabus Design ». *Procedia – Social and Behavioral Sciences* 173 (2015) : 143-148.

An Analysis of Neologisms in Netspeak

Arsen CENAJ

CELISO

Sorbonne Université

arsen.cenaj@sorbonneuniversite.fr

Languages have taken on a digital dimension, giving rise to Netspeak, which is regularly used by a majority (99.3%) of texters (Fang et al., 2025, p. 1). Netspeak refers to the language commonly used on the internet, including abbreviations and acronyms, shortened words, emoticons, slang phrases, and tech terms (Crystal, 2001, p. 17). In this study, we explore neologism mechanisms used to create Netspeak terms in digital communication. While Netspeaks have been widely examined, less attention has been paid to evaluating whether pre-digital models of lexical formation adequately account for them. This study assesses Tournier's (1985) framework of lexical formation when applied to Netspeaks. To create the corpus, the open-source website netlingo.com was used as it is one of the largest dictionaries for Netspeak. A total of 382 Netspeaks starting with the letter "A" were collected via a web scrape into a spreadsheet. 220 terms representing technical names, institutional names, and plain English were removed, leaving 162 for analysis. Each item was tagged according to Tournier's framework; if it did not fit that framework, other frameworks proposed in the literature were considered. Findings show that initialisms are the most productive process, accounting for over 70% of the data, followed by truncation, metaphor, and composition. Initialisms are then classified in more precise subcategories. Processes not classified by Tournier, such as numeronyms, are also identified, and new processes, such as blended-puns are proposed. These findings indicate that while traditional lexical frameworks account for some Netspeak formations, new processes are needed to refine theory. Each corpus item was also checked for occurrences on social media and in online publications to confirm if the dictionary entries reflect real-life usage. The limitations of the scope and corpus selection are acknowledged, and future research directions are proposed, including expanding the corpus and examining more closely the real-life uses of Netspeak.

Keywords: Netspeak; neology; word formation; digital discourse

References

- Crystal, David. *Language and Internet*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- Fang, Di, Y. (Eileen) Zhang, and Stephen J. Maglio. "Shortcuts to Insincerity: Texting Abbreviations Seem Insincere and Not Worth Answering." *Journal of Experimental Psychology: General* 154, no. 1 (2025): 39–57. <https://doi.org/10.1037/xge0001684>.
- Tournier, Jean. *Introduction descriptive à la lexicogénétiq ue de l'anglais contemporain*. Gen eve: Champion-Slatkine, 1985.

L'anglais de spécialité au sein du service diplomatique ukrainien

Peter CHEKIN

LEADS

ENS Paris-Saclay

peter.chekin@ens-paris-saclay.fr

L'anglais est devenu la *lingua franca* de la diplomatie internationale depuis plusieurs décennies, constituant une variété d'anglais de spécialité qui sert d'outil indispensable pour deux des trois fonctions diplomatiques essentielles repérées par le diplomate français Jérôme Bonnafont : celles de *négocier* et de *représenter* (celle d'*informer* privilégiant, en revanche, la langue de la « maison »). Comme la maîtrise de cette variété d'anglais de spécialité (ASP) est actuellement très importante pour le travail des diplomates du monde entier, l'étude de la façon dont les services diplomatiques conçoivent l'anglais de la diplomatie comme un élément de l'identité professionnelle de leurs agents, en synergie entre apprentissage et pratique institutionnelle, sera précieuse pour l'étude de l'ASP en général et de l'anglais juridique (du droit public international) en particulier. Notre communication prend comme cas d'étude le service diplomatique de l'Ukraine, qui, avec sa mission de représenter le pays et de négocier en son nom tout d'abord en anglais, joue un rôle primordial dans la stratégie générale de survie de cet État en guerre. Les enjeux de la bonne maîtrise de toute la boîte à outils diplomatiques sont d'autant plus saillants dans la situation critique où se trouve le pays, ce qui met en relief la place que l'ASP occupe dans la diplomatie plus globalement. Notre contribution est basée sur deux entretiens avec des fonctionnaires de la diplomatie ukrainienne, l'un avec un diplomate de carrière, l'autre avec le chargé de formation en anglais de l'Académie diplomatique de l'Ukraine. Les entretiens s'appuient sur une approche qualitative avec des éléments thématiques : menés en ukrainien, ils sont chacun d'une demi-heure et d'une quinzaine de questions axées sur la synergie entre la formation linguistique des diplomates (sous ses aspects théorique et empirique) et la place que ces derniers attribuent à l'anglais dans leur identité professionnelle. Nous interrogeons le niveau de spécialisation explicite du lexique appris et utilisé, ainsi que des questions de registre, de protocole et de genre discursif, que ce soit dans un contexte de *représentation* ou de *négociation* (communication écrite et orale, publique et confidentielle, formelle et informelle). Cette étude contribue à l'étude de l'ASP en mettant en lumière la formation linguistique professionnelle des diplomates ukrainiens et la place qu'a cette *lingua franca* spécialisée qu'est l'anglais de la diplomatie dans la construction de leur identité professionnelle (cet aspect est d'autant plus significatif dans la mesure où, d'après le témoignage des diplomates, l'emploi privilégié de l'anglais au lieu du russe leur sert depuis 1991 de marqueur des valeurs et de l'orientation géostratégique du pays).

Mots-clefs : anglais de spécialité ; diplomatie ; anglais juridique ; droit international ; identité professionnelle

Références bibliographiques

- Berridge, G. R., Lorna Lloyd, and Alan James. The Palgrave Macmillan Dictionary of Diplomacy. 3rd ed. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2012.
- Bonnafont, Jérôme. Diplomate : pour quoi faire ? Paris: Odile Jacob, 2022.
- Brittain-Hale, Amber. "She Speaks for Millions: The Emergence of Female Diplomatic Voices in the Russo-Ukrainian War." Athens Journal of Social Sciences 11, no. 3 (2024): 161–80.
- Dorosh, Lesya, and Yulia Kopey. "Twitter-Diplomacy: Ukrainian Context." Series Humanities Vision 4, no. 2 (2018): 32–38. <https://doi.org/10.23939/shv2018.02.032>.
- Havryliuk, Olha, and Larysa Pavlychenko. "Diplomacy: Linguistic Tendencies during the War in Ukraine." Current Issues of the Humanities 54, no. 1 (2022): 155–63. <https://doi.org/10.24919/2308-4863/54-1-22>.
- Humbley, John, Gerhard Budin, and Christer Laurén. Languages for Special Purposes: An International Handbook. Berlin: De Gruyter Mouton, 2018.

- Jenkins, Jennifer, Will Baker, and Martin Dewey, eds. *The Routledge Handbook of English as a Lingua Franca*. Routledge Handbooks in Applied Linguistics. London: Routledge, 2018.
- Kashchyshyn, Nataliya. *English-Ukrainian Dictionary of International Relations and Diplomacy*. Lviv: Ivan Franko National University, 2014.
- Stark, Jessica. "A Contribution to the Characterisation of English for Diplomacy: Language, Discourse and Culture in the British Foreign and Commonwealth Office and the U.S. Department of State." PhD diss., Aix-Marseille Université, 2020.
- Taranenko, Anna. "Ensuring Information Security: Countering Russian Disinformation in Ukrainian Speeches at the United Nations." *Social Sciences & Humanities Open* 10 (2024): 100987. <https://doi.org/10.1016/j.ssaho.2024.100987>

When linguistics and sewing expertise meet: a study of sewing instructions

Margaux COUTHERUT

TransCrit

Université Paris 8 – Université des créations

Margaux.coutherut@univ-paris8.fr

"With right sides together, pin Side Front sections to side edges of Center Front, matching notches, then stitch, clipping into curves where necessary so they lie flat.", we can read at the beginning of the instructions to sew a First Empire-style dress. The author, a man of Turkish origin, describes himself as a "textile weaved fabric expert" on his LinkedIn profile. We can thus say that these instructions were written by a sewing expert, but English is probably not his native language, and it is the case for many online stores. It would be useful and interesting to study the English used in sewing, particularly in instructions, with a linguistic point of view, which would be helpful to non-English-speaking experts who wish to sell patterns internationally, especially because the existing body of literature in this field remains extremely limited, with the notable exception of Mbotula (2022), alongside a small number of online blogs that refer to sewing terminology.

Sewing patterns are usually accompanied by a document explaining the different steps involved to make the garment. These instructions fall into the category of procedural texts according to Adam's (2001) definition, which refers to texts that tell you what to do and how to do it. We have already conducted several studies on this type of discourse (Coutherut, 2016) and have developed a specific analysis methodology which serves as the basis for the study we propose here.

First, we ask ourselves how sewing instructions are called and whether English for sewing is a specialized language and seamstresses a professional community: to do so, we draw on Swales' (2016) definition of discourse community and Petit's (2002) definition of specialized language. Then, we compile a corpus of sewing instructions written by English-speaking experts (we only select authors from English-speaking countries). This step is complex, as most patterns are not free and include numerous images, which means we have to conduct textual and semiological analyses simultaneously. Finally, we focus on the structural, syntactic, and lexical dimensions of these texts, thanks to qualitative observation and the use of Antconc concordancer.

Keywords : sewing; English for Specific Purposes; user manual; procedural text; expert communication

References

- Adam, Jean-Michel. "Types de textes ou genres de discours? Comment classer les textes qui disent de et comment faire?" *Langages* 141 (2001): 10–27.
- Bhatia, Vijay K. "Critical Genre Analysis: Theoretical Preliminaries." *HERMES – Journal of Language and Communication in Business* 54 (2015): 11–25.
- Coutherut, Margaux. *Les textes procéduraux en anglais: Création d'une échelle de prototypicalité*. Master's thesis, Université Paris Diderot, 2016.
- Gotti, Maurizio, and Marina Dossena. *Genre and Discourse: A Genre-Based Approach to Professional Communication*. Bern: Peter Lang, 2001.
- Mbotula, Alex M. *English for Sewing 1: A Basic English Course for Tailoring Students*. Saarbrücken: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2022.
- Petit, Michel. "Éditorial." *ASp* 35–36 (2002): 1–2. <https://asp.revues.org/1552>.
- Swales, John. "Reflections on the Concept of Discourse Community." *ASp* 69 (2016): 7–19.

Discours d'enseignants et enseignants-chercheurs de disciplines dites non-linguistiques sur la langue de leur discipline et les besoins de formation en langues des étudiants de licence

Leslie DE BONT

CRINI

Nantes Université

Rebecca STARKEY-PERRET

CRINI

Centre de Recherche en Education de Nantes
Nantes Université

Rebecca.Starkey1@univ-nantes.fr

Antonin GIRARDIN

Nantes Université

Millot (2017) identifie de multiples causes à l'échec des universités françaises à amener les étudiants du secteur LANSAD au niveau B2 visé du lycée au Master 2, qui font écho à notre contexte : « manque d'accompagnement des outils institutionnels » (para. 2), équipes peu pérennes, formation inadaptée des professeurs à l'enseignement des langues de spécialité. Nous remarquons également des disparités entre filières de la dotation horaire dédiée aux langues, peu d'occasions pour les intervenants de langues de s'impliquer dans les temps de travail organisés par leurs composantes, et une augmentation du nombre d'étudiants dans les cours « Campus Soir » d'anglais, niveaux A1-A2 au Service Universitaire des Langues en parallèle de leur cursus.

Ainsi, nous avons construit une chaire de développement pédagogique dont l'objectif est de fédérer des équipes autour de la formation en langues afin de renforcer et d'expérimenter de nouvelles pratiques permettant de mieux préparer les étudiants à leur poursuite d'études ainsi qu'aux pratiques langagières de leurs futurs métiers. Nous avons mené 20 entretiens semi-directifs (Blanchet & Gotman, 2006) à visée dialogique (Negura, 2006) avec des enseignants et enseignants-chercheurs de disciplines dites non-linguistiques (responsables de parcours et/ou impliqués dans l'internationalisation des formations) sur les représentations qu'ils construisent sur la place et le rôle des langues dans les licences de disciplines dites non-linguistiques (DdNL, Gajo, 2009) et sur la manière dont ces enseignements doivent être organisés. Les entretiens, d'une durée de 30 à 60 minutes, ont été enregistrés et retranscrits avec *Whisper* par le biais de la plateforme de l'institut de recherche Humanum permettant une analyse de contenu, thématique et fréquentielle (Bardin, 2021), menée par les auteurs de la présente contribution.

Nous exposerons la manière dont ces collègues conçoivent la langue de leurs disciplines, les besoins des étudiants, et leur collaboration avec les enseignants de langues. Nous montrerons que cela aboutit souvent à une stricte division de tâches réalisées individuellement sans réelle vue d'ensemble et, conséquemment, sans vraiment collaborer (Mucchielli, 2019). Nous discuterons également de la manière dont cette étude permet de poser les prémisses d'un travail de collaboration peu fréquent dans le corps enseignants (Barrère, 2002 ; Charrier, 2009).

Mots-clefs : pratiques langagières disciplinaires ; organisation du travail ; collaboration ; discours des enseignants disciplinaires

Références bibliographiques

Bardin, Laurence. *L'analyse de contenu*. Presses Universitaires de France, 2021.

Barrère, Anne. "Pourquoi les enseignants ne travaillent-ils pas en équipe ?" *Sociologie du travail* 44, no. 4 (2002): 481-497.

Blanchet, Alain, and Anne Gotman. *L'enquête et ses méthodes: l'entretien*. Paris: Armand Colin, 2006.

- Charrier, Béatrice. "Rapport au savoir et travail en équipe pédagogique." In *Processus inconscients et pratiques enseignantes*, edited by Claudine Blanchard-Laville and Philippe Geffard, 59–73. Paris: L'Harmattan, 2009. <https://doi.org/10.3917/har.baiet.2009.01.0059>.
- Gajo, Laurent. "De la DNL à la DdNL: principes de classe et formation des enseignants." *Les Langues modernes* 4 (2009): 15–24.
- Millot, Pierre. "Spécialiser la compétence B2 en anglais dans le cadre d'une démarche qualité: Une proposition pour le secteur Lansad." *Recherche et pratiques pédagogiques en langues* 36, no. 1 (2017). <https://doi.org/10.4000/apliut.5593>.
- Mucchielli, Roger. *Le travail en équipe: Clés pour une meilleure efficacité collective*. ESF Sciences humaines, 2019. <https://doi.org/10.3917/esfsh.mucch.2019.01>.
- Negura, Lilian. "L'analyse de contenu dans l'étude des représentations sociales." *Sociologies* (2006). <https://doi.org/10.4000/sociologies.993>.

Reader-Response as a Tool for Collaboration between Linguists and Domain Experts: Testing the Sociocognitive Relevance of Genre Analysis in ESP

Dacia DRESSEN-HAMMOUDA

Laboratoire de recherche sur le langage

Université Clermont Auvergne

dacia.hammoda@uca.fr

An increasing number of voices in ESP and ASP research have called for analytical models that bring together linguistic analysis and sociocognitive interpretation (Bhatia, 2017; Bouyé et al., 2023; Guillén-Galve & Bocanegra-Valle, 2021; Millot, 2025; Paltridge et al., 2016; Wozniak, 2019), for example by examining how expertise is signaled and recognized in specialized discourse. Although collaboration with domain experts has long been a cornerstone of ESP research (Dudley-Evans & St. John, 1998; Selinker, 1979; Swales, 1985), systematic frameworks for validating linguistic analyses against expert interpretation remain relatively rare.

Drawing on a larger indexical analysis of disciplinary writing (Dressen-Hammouda, 2026), this paper introduces an operational, empirically testable approach to date unused in ESP research that pairs genre-based indexical analysis with structured reader-response methods (Dressen-Hammouda & Wigham, 2022; Paul & Charney, 1995; Schriver, 1997; Wolfe, 2009). The approach contributes a new dimension to corpus-based ESP genre research by testing the interpretive salience of analytical results, specifically, whether the cues identified by language analysts are actually perceived by disciplinary insiders as meaningful indicators of expertise.

Based on a reader-response survey of experienced field geologists, the study investigates how expert readers interpret indexical cues in geology field writing. Results indicate that assessments of expertise depend less on isolated or frequent linguistic features than on how multiple cues converge to construct epistemic stance and field-based authority. The divergent readings of the original published text reveal that perceptions of expertise emerge through readers' disciplinary habitus and genre expectations. This interpretive variability complicates the assumption commonly found in ESP and EAP that corpus-derived frequencies can be straightforwardly mapped onto communicative effect for pedagogical purposes.

The study demonstrates how structured methodologies for framing collaboration between linguists and domain experts, including reception studies (e.g., Burrough-Boenisch, 2003; Swales & Leeder, 2012; Tardy & Matsuda, 2009), can help refine ESP analytical priorities. In particular, reader-response methods offer a scalable tool for validating linguistic analysis, enhancing genre descriptions, informing pedagogical design grounded in expert interpretive practices, and identifying the language features that carry real interpretive weight in specialist communities. Such collaborative methodologies ultimately strengthen ESP's dual mission: characterizing specialized discourse and preparing learners to participate authentically in specialist activity.

Keywords: sociocognitive triangulation; reader-response; linguist-domain expert collaboration; indexical analysis; genre interpretation

References

- Bhatia, Vijay K. *Critical Genre Analysis: Investigating Interdiscursive Performance in Professional Practice*. London: Routledge, 2017.
- Bouyé, Marion, Fabienne Domenec, Marie Gaillard, Christine Kloppmann-Lambert, Anne Labetoulle, and Philippe Millot. "L'anglais de spécialité en 30 mots." *ASP. La revue du GERAS* 84 (2023): 183-189. <https://doi.org/10.4000/asp.8718>.
- Burrough-Boenisch, Joy. "Shapers of Published NNS Research Articles." *Journal of Second Language Writing* 12, no. 3 (2003): 223-243. [https://doi.org/10.1016/S1060-3743\(03\)00037-7](https://doi.org/10.1016/S1060-3743(03)00037-7).

- Dressen-Hammouda, Dacia. *Indexicality in Disciplinary Writing: Exploring the Implicit Dimensions of Belonging in Geological Field Writing*. London: Routledge, 2026.
- Dressen-Hammouda, Dacia and Ciara R. Wigham. "Evaluating Multimodal Literacy: Academic and Professional Interactions around Student-Produced Instructional Video Tutorials." *System* 105 (2022). <https://doi.org/10.1016/j.system.2022.102727>.
- Dudley-Evans, Tony, and Maggie Jo St. John. *Developments in English for Specific Purposes: A Multi-Disciplinary Approach*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
- Guillén-Galve, Inmaculada and Ana Bocanegra-Valle, eds. *Ethnographies of Academic Writing Research: Theory, Methods, and Interpretation*. Vol. 1. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2021. <https://doi.org/10.1075/rmal.1>.
- Millot, Philippe. *L'anglais de spécialité, discipline empirique*. Limoges: Lambert-Lucas, 2025.
- Paltridge, Brian, Sue Starfield, and Christine M. Tardy. *Ethnographic Perspectives on Academic Writing*. Oxford: Oxford University Press, 2016.
- Paul, Danette and Davida Charney. "Introducing Chaos (Theory) into Science and Engineering: Effects of Rhetorical Strategies on Scientific Readers." *Written Communication* 12, no. 4 (1995): 396–438. <https://doi.org/10.1177/0741088395012004002>.
- Schrifer, Karen. *Dynamics in Document Design*. New York: John Wiley & Sons, 1997.
- Selinker, Larry. "On the Use of Informants in Discourse Analysis and Language for Specialized Purposes." *International Review of Applied Linguistics* 17 (1979): 189–215.
- Swales, John M. *Episodes in ESP: A Source and Reference Book on the Development of English for Science and Technology*. Oxford: Pergamon, 1985.
- Swales, John M. and Christopher Leeder. "A Reception Study of the Articles Published in English for Specific Purposes from 1990–1999." *English for Specific Purposes* 31, no. 2 (2012): 137–146. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2011.07.003>.
- Tardy, Christine, and Paul Kei Matsuda. "The Construction of Author Voice by Editorial Board Members." *Written Communication* 26 (2009): 32–52.
- Wolfe, Joanna. "How Technical Communication Textbooks Fail Engineering Students." *Technical Communication Quarterly* 18, no. 4 (2009): 351–375. <https://doi.org/10.1080/10572250903149662>.
- Wozniak, Séverine. *Approche ethnographique des langues spécialisées professionnelles*. Bern: Peter Lang, 2019.

De la Consultation au Cours de Langue : Intégrer les Métaphores et les Euphémismes Utilisés par les Patients dans une Approche CLIL

Pascaline FAURE

Département d'anglais médical
Sorbonne Université
pascaline.faure@sorbonne-
universite.fr

Philippe CORNET

Département de médecine générale
Sorbonne Université
cornetphilippe@hotmail.com

Daniel MANY

Département des Langues sur Objectifs Spécifiques
Université Semmelweis
many.daniel@semmelweis.hu

La consultation est l'élément essentiel de la pratique médicale. Son enseignement-apprentissage se retrouve donc au cœur de la formation des étudiant(e)s en santé, et notamment dans les cours de LANSAD (Langue(s) pour spécialistes d'autres disciplines). Pour pouvoir enseigner la communication médecin-patient(e), qui y occupe une place centrale, l'enseignant(e) de langue(s) sur objectif médical doit pouvoir accéder à des consultations authentiques. Or, des exemples de ce colloque singulier, protégé par le secret médical, sont difficilement accessibles. À la Faculté de santé de Sorbonne Université, le Département de médecine générale met à disposition un ensemble de 300 consultations authentiques en français filmées dans toute la France. Cet exemple réussi de synergie entre experts du domaine et experts de la langue a permis à une équipe d'enseignants-chercheurs en anglais et en français médical de conduire une analyse de la langue utilisée par les patient(e)s en consultation dans le cadre d'un projet de recherche à visée didactique. Cette étude poursuit un objectif unique à visée didactique : identifier et analyser les procédés linguistiques par lesquels les patients expriment des contenus sensibles ou tabous en consultation, puis intégrer ces résultats dans la conception de tâches pédagogiques en langue médicale. L'analyse repose sur un corpus sélectionné de consultations et s'inscrit dans une approche qualitative combinant la théorie de la métaphore conceptuelle (Lakoff & Johnson, 1980) et une analyse pragmatique des stratégies d'euphémisation (Allan & Burridge, 2006 ; Keyes, 2010). Les données révèlent des régularités dans l'usage de la troncation, de l'hypocorisme, de l'ellipse et de la métaphore pour aborder des thèmes tels que la sexualité ou les (dys)fonctions physiologiques. Sur le plan pédagogique, ces résultats ont été opérationnalisés en modules d'enseignement CLIL, intégrant des extraits authentiques, des activités de repérage des tropes, et des tâches de reformulation et de traduction français-anglais / anglais-français. L'intégration de ces dispositifs dans les cours de langue(s) médicale(s) peut contribuer à une amélioration de la capacité des étudiant(e)s à reconnaître la langue figurée des patient(e)s, à en interpréter les enjeux pragmatiques et à en proposer des reformulations appropriées en contexte clinique.

Mots-clefs : consultation médicale ; langue(s) de spécialité ; métaphores ; euphémisation ; didactique

Références bibliographiques

- Allan, Keith and Kate Burridge. *Forbidden words, taboo and the censoring of language*. New York: Cambridge University Press, 2006.
- Keyes, Ralph. *Unmentionables*. London: John Murray, 2010.
- Lakoff, George and Mark Johnson. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press, 2003. Originally published 1980.

A case study on a chemist's and a linguist's readings of the novel *Lessons in Chemistry*

Marie-Hélène FRIES

Professor emerita
ILCEA4 laboratory
Université Grenoble Alpes
Marie-Helene.Fries@univ-
grenoble-alpes.fr

Pascal Henry FRIES

Retired senior physical chemist from
the French Alternative Energies and
Atomic Energy Commission (CEA),
former staff representative, former
university professor
phmh2.fries@wanadoo.fr

The usefulness of experts has been recognized since the beginning of ESP (Selinker, 1979), but to date, the role of experts has mostly been taken on by students in specialised fiction (Carnet, 2022, Charpy, 2022). Specialised fiction (*Fiction à substrat professionnel* or *FASP*) is characterized by an original synergy between popularity and specialization (Petit 1999; Isani 2004).

Our analysis examines a global bestseller, *Lessons in Chemistry* (Garmus, 2022), which depicts the trials and triumphs of a talented female chemist in a Californian research laboratory during the 1950s.

Our method consists in comparing two readings of this novel: one by a senior chemist with extensive experience in various institutions, and the other by a linguist interested in *FASP*. The linguist read the novel first, then led two semi-structured interviews with the expert, based on Saber's domainality theory (2024). The first interview assessed the relevance of the expert's professional background and motivated him to read the novel. In the second interview, the chemist was questioned about his reading. Finally, both the expert and the linguist had a brainstorming session on the salient points of their readings.

The chemist summed up his reading in three words: "significant, original, timely". Significant, because of the major role of the organization of science, given its considerable impact on society. Original, since the exceptionally numerous violations of the heroine's dignity and rights, taken together within one single novel, constitute a well-written satirical caricature of discrimination that allows us to address its various aspects. Timely, because, although the novel is set up in the 1950ies, the issues raised in this novel are really topical, for instance the relevance of the criteria for evaluating researchers and institutions, the false pretenses of scientific research to the detriment of researchers, funders and science, talent development versus talent wastage. The linguist added *Lessons in Chemistry* would provide useful reading for a joint doctoral class on the ethics of science.

Keywords: science; ethics; research laboratory; gender discrimination; specialized fiction

References

- Carnet, Anaïs. "What's Up, Doc? Views of Healthcare Professionals on Medical Scenes in Television Series." *ILCEA*, no. 47 (2022). <https://doi.org/10.4000/ilcea.15193>.
- Charpy, Jean-Pierre. "Enquête sur les séries télévisées spécialisées au travers du prisme des (futurs) professionnels de santé." *ILCEA*, no. 47 (2022). <https://doi.org/10.4000/ilcea.15128>.
- Garmus, Bonnie. *Lessons in Chemistry*. New York: Penguin Random House, 2022.
- Isani, Shaeda. "The *FASP* and the Genres within the Genres." In *Aspects de la fiction à substrat professionnel*, edited by Michel Petit and Shaeda Isani, 25–35. Bordeaux: Université Victor Segalen Bordeaux 2, 2004.
- Petit, Michel. "La fiction à substrat professionnel : une autre voie d'accès à l'anglais de spécialité." *ASP* 23–26 (1999): 57–81. <https://doi.org/10.4000/asp.2325>.
- Saber, Antony. *Domainalité en anglais contemporain: Penser la spécialisation de la langue et des acteurs*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2024.
- Selinker, Larry. "On the Use of Informants in Discourse Analysis and Language for Specialized Purposes." *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 17, nos. 1–4 (1979): 189–216. <https://doi.org/10.1515/iral.1979.17.1-4.189>.

“Participatory Experimental Workshops” in ESP : Feedback on a Collaborative and Pluridisciplinary Summer School on AI & Design

Agnès GANET

ALTAE, LEADS

Université Paris-Cité

ENS Paris-Saclay

agnes.ganet@ens-paris-saclay.fr

agnes.ganet@etu.u-paris.fr

Maud BENARD

ALTAE

Université Paris-Cité

Université d’Orléans

maud.benard@univ-orleans.fr

Claire KLOPPMANN-LAMBERT

LEADS

ENS Paris-Saclay

claire.kloppmann@ens-paris-saclay.fr

This submission aims to present the results of the European summer school “Semiosphere”, which brought together ESP researchers and Design professionals to explore the intersection of language, design processes and artificial intelligence within the Design discipline.

Charles Eames defined design as a “plan for arranging elements in such a way as to best accomplish a particular purpose” (Neuhart et al. 1989). This field is characterized by a wide variety of different tasks and approaches. Recent research found that Artificial Intelligence (AI) has the potential to radically reshape the design discipline (Hernandez-Ramirez and Batalheiro Ferreira 2024; Taha et al. 2025; Kim and Kim 2025; Semiosphere 2025).

AI can be used at different stages of the design process: at the exploration stage (researching contexts, uses, needs and technical solutions), at the creation stage (early design stage development and optimization), and finally at the delivery stage (multimodal communication). To better understand the use of AI in Design, the Semiosphere project sought to explore its potential through a synergistic combination of new and traditional methodologies.

To facilitate collaboration and synergy between experts and non-experts of a specialized domain (Sarangi 2004; Belcher 2008), work teams during the summer school were composed of members with diverse disciplinary backgrounds. The teams focused on the challenge of designing a system for making tea unconstrained by history or datasets using AI tools at different stages of the design process.

Workshop experience and questionnaire results suggest that AI is a powerful tool at all stages of design provided that prompts are written by experts with adequate specialised language and terminology. It proved very useful for design research, translation and reformulation as well as for visual purposes, even if some concerns around accuracy, unintended consequences, privacy and security, authenticity, lack of transparency and bias remain.

We propose to present our feedback and analyses not only on how AI affects the design process, but also on how fieldwork can foster optimal collaboration between domain and language experts, and what insights such a participatory experimental workshop can offer to ESP studies. We argue that participatory experimental fieldwork, like questionnaires and interviews (Dressen-Hammouda 2012, Wozniak 2019), allows for “a broader exploration of the social and cultural context” (Candlin et al. 2002) of a professional community, but also provides an insider view into the evolving practices, methods and ethics of a discipline.

Keywords: design ; artificial intelligence ; collaborative workshop ; pluridisciplinary summer school ; fieldwork

References

- Belcher, Diane. "English for Specific Purposes: Teaching to Perceived Needs and the Realities of Practice." In *The Handbook of Language Teaching*, edited by Michael H. Long and Catherine J. Doughty, 742–758. Oxford: Blackwell, 2009.
- Candlin, Christopher, Vijay Bhatia and Christopher Jensen. "Must the Worlds Collide? Professional and Academic Discourses in the Study and Practice of Law." In *Domain-Specific English: Textual Practices across Communities and Classrooms*, edited by Giuseppina Cortese and Philip Riley, 101–114. Linguistic Insights 2. Bern: Peter Lang, 2002.
- Dressen-Hammouda, Dacia. "Ethnographic Approaches to ESP Research." In *The Handbook of English for Specific Purposes*, 501–517. Oxford: Wiley-Blackwell, 2012.
- Kim, J. and H. Kim. "The Use of Generative AI Tools in Design Work: Motivation and Decision-Making Process of Users." *Edelweiss Applied Science and Technology* 9, no. 4 (2025): 74–82. <https://doi.org/10.55214/25768484.v9i4.5939>.
- Hernández-Ramírez, Rodrigo and João Batalheiro Ferreira. "The Future End of Design Work: A Critical Overview of Managerialism, Generative AI, and the Nature of Knowledge Work, and Why Craft Remains Relevant." *She Ji: The Journal of Design, Economics, and Innovation* 10, no. 4 (2024): 414–440.
- Neuhart, John, Marilyn Neuhart and Ray Eames. *Eames Design: The Work of the Office of Charles and Ray Eames*. New York: Harry N. Abrams, 1989.
- Taha, M. S., S. Basil Mohammed and R. Mohammed. "Exploring the Transformative Impact of AI in the Design Field." *Eurasian Journal of Science and Engineering* 10, no. 3 (2025): 34–46. <https://doi.org/10.23918/eajse.v10i3p4>.
- Sarangi, Srikant. "Language/Activity: Observing and Interpreting Ritualized Institutional Discourse." In *Cahiers de linguistique française*, vol. 26, edited by Laurent Filliettaz, 135–150. Geneva: Department of Linguistics, University of Geneva, 2004.
- "Semiosphere Poster." 2025. <https://surfutures.eu/events/semiosphere-phd-summer-school-at-ens-paris-saclay>.
- Wozniak, Séverine. *Approche ethnographique des langues spécialisées professionnelles*. Bern: Peter Lang, 2019.

The contribution of interviews with US attorneys to analyze conversational dynamics during Supreme Court oral arguments

Margaux GUILLERIT

ALTAE

Université Paris Cité

margaux.guillerit@u-paris.fr

Oral arguments in the U.S. Supreme Court (SCOTUS) are a specialized, argumentative, and complex dialogue between legal experts. They represent a key moment in the American judicial process both for justices and lawyers. Like any verbal interaction, these debates are constructed collectively by their participants according to modalities that evolve as the conversation unfolds. This coconstruction concerns not only the content of the interaction (the topic, the arguments put forward, etc.), but also the relationships between justices and attorneys, which can be altered or maintained by various discursive strategies (Kerbrat-Orecchioni, 1995). To account for these mechanisms in linguistic terms, studying the text itself is not enough ; the researcher must supplement this approach by immersing themselves in the specialized domain to comprehend all its dimensions, namely through interviews with practitioners (Bhatia, 2015; Isani, 2014; Swales, 1985). Using such "ethnographic procedures" (Bhatia, 2015:17) has been more common over the past decade in ESP, but is still quite rare in legal English (Wozniak, 2019). Despite diverse and rich research on oral arguments and the SCOTUS (e.g., Baum, 2022; Shapiro et al., 2019), there was indeed little information regarding key elements for my research, such as the implicit rules regulating the specialized communities of legal experts in the US, or the attorneys' experience of oral arguments "from the inside".

In this article, I therefore detail how, in my PhD, the interviews I conducted with Supreme Court Bar attorneys enabled me to refine my linguistic analyses (Guillerit, 2024). After presenting my methodology and the process behind the interviews, I show how this synergy between the professional and the academic worlds contributed to enhance my understanding of the specialized discourse communities of SCOTUS and to provide a more complex and in-depth analysis of the discursive mechanisms in oral arguments.

Keywords: oral arguments; ethnography-driven approach; discourse analysis; interaction

References

- Baum, Lawrence. *The Supreme Court*. 14th ed. CQ Press, a division of Sage, 2022.
- Bhatia, Vijay K. "Critical Genre Analysis: Theoretical Preliminaries." *HERMES – Journal of Language and Communication in Business* 27, no. 54 (2015): 9–. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v27i54.22944>.
- Guillerit, Marie. *Étude sur corpus des dynamiques conversationnelles lors des oral arguments de la Cour suprême des États-Unis (2018–2020): Analyse comparative du discours des juges et des avocats*. Thèse de doctorat, Université Paris Cité, 2024. <https://theses.fr/s230727>.
- Isani, Shaeda. "Ethnography as a Research-Support Discipline in ESP Teaching, Learning and Research in the French Academic Context." *ASP* 66 (2014): 27–39. <https://doi.org/10.4000/asp.4531>.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. "La construction de la relation interpersonnelle: Quelques remarques sur cette dimension du dialogue." *Les Cahiers de la Linguistique Française* (1995). <https://api.semanticscholar.org/CorpusID:192708844>.
- Shapiro, Stephen M., Kenneth Geller, Thomas S. Bishop, Edward A. Hartnett, and David Himmelfarb. *Supreme Court Practice: For Practice in the Supreme Court of the United States*. 11th ed. Bloomberg Law, 2019.
- Swales, John M. "ESP. The Heart of the Matter or the End of the Affair?" In *English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures*, edited by Randolph Quirk and Henry G. Widdowson. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- Wozniak, Sylwia. *Approche ethnographique des langues spécialisées professionnelles*. Peter Lang, 2019. <https://doi.org/10.3726/b15912>.

Building a community of and for teachers of English for Legal Purposes

Carmenne KALYANIWALA

ATILF/CNRS

Université de Lorraine

carmenne.kalyaniwala@univ-lorraine.fr

Mary C. LAVISSIERE

CRINI

Nantes Université

marycatherine.lavissiere@univ-nantes.fr

Warren BONNARD

ATILF/CNRS

Université de Lorraine

warren.bonnard@univ-lorraine.fr

Alex BOULTON

ATILF/CNRS

Université de Lorraine

alex.boulton@univ-lorraine.fr

Teaching English for Legal Purposes (ELP) is a challenging type of specific language, and most ELP teachers do not hold law degrees. A recent survey that focused on approaches to teaching American case law in France (Boulton et al., 2025) found that teachers of ELP exercise their profession in highly diverse contexts, and while most hold permanent teaching and/or research positions, a few are employed in a temporary capacity. With work experience ranging between six months and 25 years, the respondents often chose to train themselves in specialised fields of law such as insurance, contract, criminal law, etc. While a few work in teams preparing and choosing language resources together, many others are forced to work alone, preparing lessons by themselves and with little or no access to specialists of the legal profession.

As part of a larger ongoing ANR project and in the spirit of the Open Science framework (Agence Nationale de la Recherche, 2023), a collaborative online platform is in the process of being created for teachers of ELP, which aims to increase “sharing mutually defined practices, beliefs, and understandings over an extended time frame in the pursuit of a shared enterprise” (Barab et Duffy, 2000, p. 36). The platform will provide the opportunity to teachers and researchers of ELP to share their teaching resources and lesson plans with other participants having access to the platform. While currently in development, it has been created using Moodle so that all the participants teaching at universities in France can eventually have access to the space. This presentation outlines the rationale for creating the online platform, showcases some of our engineering choices that have helped take the first steps, and shares examples of the resources that have already been created and made available. Preliminary examples of how teachers appropriate the platform will be presented and analyzed via the framework of community of practice with similar goals, joint enterprise, and a shared repertoire (Wenger, 1998, p. 73). Since community building has been identified as one of the primary objectives of the project, the presentation is an invitation to legal English teachers to participate in the project and share their expertise.

Keywords: community of practise; ELP; Moodle; Open Science

References

- Agence Nationale de la Recherche. “La science ouverte.” November 2023. <https://anr.fr/fr/lanr/engagements/la-science-ouverte/>.
- Barab, Sasha A., and Thomas Duffy. “From Practice Fields to Communities of Practice.” In *Theoretical Foundations of Learning Environments*, 25–55. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 2000.
- Boulton, Alex, Chhaya Kalyaniwala, and Marie C. Lavissière. “Teaching Reading for Case Law in English for Legal Purposes.” *Asp* 87 (2025). <https://doi.org/10.4000/13pod>.
- Wenger, Etienne. *Communities of Practice: Learning, Meaning, and Identity*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1998. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511803932>.

Acknowledgements

This research is supported by the Agence Nationale de la Recherche [ANR-22-CE38-0004].

Relier les sphères académiques et professionnelles : analyse de la reliance dans l'enseignement de l'anglais LANSAD en alternance

Aude LABETOULLE

FoAP

Cnam

Aude.labetouille@lecnam.net

Inesa SAHAKYAN

ILCEA4

Université Grenoble Alpes

inesa.sahakyan@univ-grenoble-alpes.fr

Les formations en alternance se distinguent par l'articulation de plusieurs temporalités et lieux, l'établissement académique et le milieu professionnel. Dans l'idéal, elles favorisent la « reliance », soit la capacité à créer des liens entre les personnes, les savoirs et les milieux (Bolle de Bal, 1996), pour donner du sens et favoriser l'apprentissage, le développement de compétences et l'intégration socioprofessionnelle (Clénet & Roquet, 2005). Nous formulons alors l'hypothèse selon laquelle l'alternance constitue un cadre particulièrement fécond pour penser et intégrer le spécialisé disciplinaire et professionnel (Bouyé et al., 2023) dans les formations en langues. Pourtant, peu de travaux de recherche se sont intéressés à ce secteur, à l'exception de Françoise Haramboure (2013). Cette communication s'inscrit dans la continuité d'une première étude exploratoire, d'approche quantitative, qui s'est appuyée sur les données issues d'un questionnaire soumis auprès de plus de 70 enseignants de langue intervenant dans des formations en alternance (Labetouille, Sahakyan & Roquet, 2024). Nous avons souhaité approfondir ces résultats quantitatifs en adoptant une approche qualitative fondée sur cinq entretiens semi-directifs menés auprès d'enseignants d'anglais LANSAD. Notre objectif est double : (1) décrire les formes de reliance établies entre les sphères académiques et professionnelles dans les dispositifs d'enseignement de l'anglais en alternance ; (2) analyser les facteurs qui favorisent ou entravent cette reliance à l'aide de concepts et cadres théoriques issus des sciences de l'éducation tels que l'approche par les capacités (Fernagu Oudet, 2012). Nos premiers résultats indiquent que l'alternance peut constituer un environnement capacitant pour penser et intégrer le spécialisé disciplinaire et professionnel dans les formations en langues. Cependant, cette potentialité est inégalement exploitée : si certains enseignants développent de véritables activités d'interface ou pédagogies de la reliance (Fernagu et al., 2022), d'autres semblent peiner à s'inscrire pleinement dans une communauté de pratique (Wenger, 1998) réunissant enseignants de langue, enseignants disciplinaires et acteurs du monde professionnel. Nous concluons en proposant des pistes de recherche pour mieux comprendre les conditions d'une reliance effective.

Mots-clefs : alternance ; anglais LANSAD ; environnement capacitant ; reliance ; spécialisé disciplinaire et professionnel

Références bibliographiques

- Bouyé, Manon, Fanny Domenech, Mathilde Gaillard, Claire Kloppmann-Lambert, Aude Labetouille and Philippe Millot. "L'anglais de spécialité en 30 mots." *Asp. La revue du GERAS*, no. 84 (2023): 183-189. <https://doi.org/10.4000/asp.8718>.
- De Bal, Marcel Bolle. "Reliance, déliance, liance: Émergence de trois notions sociologiques." *Sociétés* 80, no. 2 (2003): 99-131.
- Clénet, Jean and Pascal Roquet. "Conceptions et qualités de l'alternance: Modélisation d'une expérience régionale." *Éducation permanente*, no. 163 (2005): 43-58.
- Haramboure, Françoise. "Les formations en alternance: Quels défis pour l'enseignement des langues de spécialité en Europe?" *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité. Cahiers de l'Apliu* 32, no. 1 (2013): 11-32. <https://doi.org/10.4000/apliu.3538>.

- Fernagu Oudet, Solveig. "Favoriser un environnement 'capacitant' dans les organisations." In *Apprendre au travail*, 201–214. Paris: Presses Universitaires de France, 2012. <https://doi.org/10.3917/puf.bourg.2012.01.0201>.
- Fernagu, Solveig, Lucrecia Azzano, Bernard Blandin, Stéphanie Buisine, Laurent Laforêt, and Yann Serreau. *État de l'art de la pédagogie de l'alternance: Enjeux, pratiques et principes directeurs*. Observatoire paritaire de la métallurgie, 2022.
- Labetoulle, Aude, Inesa Sahakyan and Pascal Roquet. "Spécialisation et professionnalisation dans l'enseignement-apprentissage des langues dans le secteur de l'alternance." *Les Langues Modernes*, no. 4 (2024).
- Wenger, Etienne. *Communities of Practice: Learning, Meaning, and Identity*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.

When the English teacher and the molecular biology specialist share the same classroom, or the practice of co-teaching in ESP

Isabelle LUCET

Forellis

Université de Poitiers

isabelle.lucet@univ-poitiers.fr

In 2017, as part of its new ESP training program, the University of Poitiers expressed its desire to include co-teaching in the curriculum of its third year Bachelor's degree as an approach in which language is used "for the learning and teaching of both content and language" (Coyle et al., 2010). Although, for various reasons that we will briefly discuss, co-teaching has not been implemented in all varieties of ESP, at the Faculty of Science its practice is now perceived as 'a matter of course' for students and English teachers alike, as well as for a number of teacher-researchers in the scientific disciplines who have largely committed to it.

In this presentation, we will first define the contours of co-teaching as a CLIL-type approach in which the "non-language subject is not taught **in** a foreign language but **with** and **through** a foreign language" (Eurydice, 2006) and what sets it apart from EMI/EMILE. We will then present how it is implemented in scientific English with concrete examples from third year Bachelor's degree (L3) and Master's programs in biology and health.

Relying on qualitative data gathered via questionnaires administered to both students and co-teachers, we will then attempt to identify and present its main issues, its pedagogical and didactic benefits, but also the challenges it poses and the obstacles we have encountered over eight years of practice.

To this end, we will focus more specifically on its cultural and linguistic aspects: how co-teaching introduces students to the culture and practices specific to biology, but also to the language used by its practitioners (researchers) in context.

Next, we propose to address the professional aspects, i.e. how co-teaching can help promote students' integration into the scientific community and into their future professional environment (through the testimonies of former students who are now themselves specialists). Finally, we will attempt to address how we envisage diversifying this practice to prevent it from running out of steam, with a view to ensuring its continued inclusion in future training programs. Finally, we will attempt to address how we plan to diversify this practice to prevent it from losing momentum, with a view to ensuring its continuation in future ESP training programs.

Keywords: co-teaching; diversified teaching practice; biology

References

- Chaplier, Claire. "Des cours de sciences en anglais à l'EMILE: État des lieux, réflexions et recommandations." *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité. Cahiers de l'Apliu* 32, no. 3 (2013).
- Coyle, Do, Philip Hood, and David Marsh. *CLIL: Content and Language Integrated Learning*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
- Eurydice. *Content and Language Integrated Learning (CLIL) at School in Europe*. Luxembourg: Publications Office of the European Union, 2006.
- Maleki, Ataollah. "ESP Teaching: A Matter of Controversy." *ESP World* 7 (2008).
- Roussel, Stéphanie. "Apprendre un contenu disciplinaire en langue étrangère: Enjeux politiques, théoriques et pratiques pour l'internationalisation des formations dans l'enseignement supérieur." *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité. Cahiers de l'Apliu* 38, no. 2 (2019).
- Roussel, Stéphanie, Didier Joulia, André Tricot, and John Sweller. "Learning Subject Content through a Foreign Language Should Not Ignore Human Cognitive Architecture: A Cognitive Load Theory Approach." *Learning and Instruction* 52 (2017).
- Sarré, Cédric. *Approche didactique de l'anglais de spécialité: De la didactique à la pédagogie ou comment faire dialoguer recherche et pratique*. Paris: L'Harmattan, 2025.

- Terrier, Lise, and Catherine Maury. "De la gestion des masses à une offre de formation individualisée en anglais-LANSAD: Tensions et structuration." *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité. Cahiers de l'Aplut* 34, no. 1 (2015).
- Van der Yeught, Michel. "Une épistémologie et une théorie des langues de spécialité au service de solutions pour le secteur LANSAD." In *Épistémologie à usage didactique – Langue de spécialité (secteur LANSAD)*, edited by Claire Chaplier and Anne-Marie O'Connell. Paris: L'Harmattan, 2019.

La métropolisation, un concept pour illustrer la coopération entre experts de l'anglais et de la géographie

Pascale MANOÏLOV
Université Paris Nanterre

Marie-Pierre JOUANNAUD
Université Paris 8

Amélie DESCHAMPS
CY Cergy Paris Université

Pierre DENMAT
Lycée la Bruyère, Versailles

Cette proposition de communication s'inscrit dans l'axe Didactiques. Elle explore la coopération entre experts de l'anglais, experts de la géographie et praticiens de terrain dans un *Lieu d'Éducation Associé* (LéA) au sein de l'Institut Français d'Éducation. Notre LéA¹ se focalise sur les pratiques langagières dans le cadre de l'Enseignement d'une Matière Intégrée à une Langue Étrangère (EMILE) en section européenne au lycée, afin de répondre à une demande des enseignants français non-experts. En effet, 91% des professeurs d'histoire-géographie sont des historiens et seul un niveau B2 est requis en langue étrangère pour enseigner une discipline dite non linguistique (DdNL). Par ailleurs, les professeurs d'anglais qui interviennent également en section européenne ne sont pas formés à l'analyse des langues de spécialité.

Nos observations filmées, depuis 3 ans dans les classes, montrent à quel point la langue académique et la langue de spécialité sont indispensables (Cummins, 1999) pour soutenir la construction intégrée des savoirs linguistiques et disciplinaires propres à l'EMILE (Gajo, 2007). Ainsi, dans le LéA, les experts géographes viennent enrichir l'exploitation des outils de la géographie scolaire, tandis que les experts anglicistes analysent des corpus ad-hoc pour caractériser les connaissances linguistiques nécessaires à l'exploitation de ces outils et des concepts géographiques associés. L'objectif de la collaboration est d'identifier les spécificités et les synergies dans les deux disciplines (LVE-anglais et DNL-géographie)

Nous illustrerons notre propos en nous appuyant sur un objet géographique spécifiquement français, la métropolisation. Ce concept renvoie à des réalités géographiques et culturelles très spécifiques d'un pays anglophone à l'autre. Les experts des deux disciplines commencent par un état de lieux des pratiques langagières des enseignants du LéA ainsi que des ressources qu'ils exploitent (photographies satellites ou de paysages géolocalisées, croquis, ressources textuelles, œuvres fictionnelles) pour identifier la terminologie et les discours associés. Ceux-ci sont alors évalués en lien avec les contextes géographiques étudiés. Nous initions ainsi un processus de description de la langue (Yeught, 2016) associée à ce(s) concept(s) pour rendre compte des distinctions linguistiques, discursives et culturelles à des élèves de lycée et leur proposer des analyses les moins généralisantes possibles, que ce soit dans le cours d'anglais ou de géographie.

Mots-clefs : métropolisation ; géographie ; anglais ; contextes culturels et linguistiques

Références bibliographiques

- Cummins, Jim. *BICS and CALP: Clarifying the Distinction*. ERIC Document ED438551, 1999.
Gajo, Laurent. "Enseignement d'une DNL en langue étrangère: De la clarification à la conceptualisation." *Tréma* 28 (2007).
Van der Yeught, Michel. "Protocole de description des langues de spécialité." *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité* 35, no. 1 (2016).

¹ LéA-Pratiques langagières en DNL : <https://ife.ens-lyon.fr/lea/le-reseau/les-differents-lea/pratiques-langagieres-en-dnl>

L'angle mort évaluatif : quand l'expert du domaine néglige la compétence linguistique et l'expert de la langue néglige la compétence discursive

Lucy MERKIN

ALTAE, URP 3967

Université Paris Cité

lucy.merkin@u@paris.fr

Clive HAMILTON

ALTAE, URP 396

Université Paris Cité

clive.hamilton@u-paris.fr

Les travaux consacrés aux littéracies universitaires, au sens large, en langue maternelle (Boch & Frier, 2012 ; Delcambre & Lahanier-Reuter, 2012 ; Street, 2009) comme en langue seconde (Duff & Anderson, 2015 ; Liardét, 2015) sont aujourd'hui abondants. Plusieurs études (Satayev et al., 2022 ; Taillefer, 2004 ; Williams, 2014) soulignent que ces littéracies sont façonnées par les conventions discursives propres aux disciplines et, par conséquent, plaident en faveur d'une collaboration plus étroite entre enseignants de langue (EL) et enseignants disciplinaires (ED). Sur le terrain, toutefois, en l'absence de formalisation, cette collaboration se heurte à une réalité fragmentée.

Dans ce contexte, il demeure légitime de s'interroger sur la manière dont les recommandations formulées sont effectivement mises en œuvre et de comprendre si les enseignants de langue se les approprient sans y être expressément incités. Telles sont quelques-unes des questions que cette communication se propose d'examiner.

Notre étude s'appuie sur un projet mené dans deux UFR de sciences biomédicales et de sciences du vivant. Elle comprend deux volets de collecte de données : d'une part, la constitution d'un corpus de textes scientifiques composé de plusieurs genres textuels rédigés par des étudiants et par des enseignants-chercheurs ; d'autre part, un sondage portant sur les pratiques linguistiques des étudiants et des enseignants, ainsi que sur le ressenti de ces derniers vis-à-vis des pratiques langagières de leurs étudiants.

Les résultats du second volet révèlent un paradoxe : l'importance des littéracies universitaires est unanimement reconnue, mais ni les EL ni les ED ne l'abordent explicitement dans les pratiques observées. Les ED identifient des lacunes critiques en anglais et en français universitaires, mais leurs évaluations privilégient quasi exclusivement le contenu épistémique et la cohérence rhétorique, au détriment de la maîtrise formelle de la langue. Les EL, en revanche, tendent à se focaliser sur l'aspect lexico-grammatical en dissociant les dimensions discursives.

Cette communication contribue à la réflexion sur la professionnalisation de l'écriture scientifique et sur les modalités concrètes de collaboration entre experts du domaine et de la langue.

Mots-clefs : littéracies universitaires ; évaluation ; domaine biomédical ; collaborations entre enseignants

Références bibliographiques

- Boch, Françoise, and Catherine Frier. "The Teaching of Writing Skills in French Universities: The Case of the Université Stendhal Grenoble III." In *Writing Programs Worldwide: Profiles of Academic Writing in Many Places*, edited by Chris Thaiss et al., 213–223. Fort Collins, CO: The WAC Clearinghouse; Anderson, SC: Parlor Press, 2012.
- Delcambre, Isabelle, and Dominique Lahanier-Reuter. "Littéracies universitaires: Présentation." *Pratiques*, nos. 153–154 (2012): 3–19.
- Duff, Patricia A., and Tim Anderson. "Academic Language and Literacy Socialization for Second Language Students." In *The Handbook of Classroom Discourse and Interaction*, edited by Numa Markee, 337–352. Malden, MA: John Wiley & Sons, 2015.
- Hamilton, Clive E., and Lucy Merkin. "Rewriting Language Support: Bridging Pedagogical Cultures through Writing Centre Integration in French Higher Education." *Ampersand* 16 (2026). <https://doi.org/10.1016/j.amper.2025.100250>.

- Kruse, Otto. "Perspectives on Academic Writing in European Higher Education: Genres, Practices, and Competences." *Revista de Docencia Universitaria* 11, no. 1 (2013): 37–58.
- Liardét, Cassi. "Academic Literacy and Grammatical Metaphor: Mapping Development." *TESOL International Journal* 10, no. 1 (2015): 29–46.
- Nicol-Bakaldina, Evgenya. *Les défis de l'enseignement d'une matière par intégration d'une langue étrangère (E.M.I.L.E.) en France: Le rôle et l'utilisation de la langue à l'intersection entre deux disciplines dans l'enseignement secondaire*. Thèse de doctorat, Université Savoie Mont Blanc, 2023.
- Rinck, Fanny. *Une approche linguistique dans le champ des littéracies universitaires et avancées*. Dossier d'habilitation à diriger des recherches, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, 2022.
- Satayev, Malik., Nuri Balta, Izbassarova R. Shaymerdenovna, Raquel Fernandez-Cézar, Gema Alcaraz-Marmol. "Content and Language Integrated Learning Implementation through Team Teaching in Biology Lessons: A Quasi-Experimental Design with University Students." *Frontiers in Education* 7 (2022): 867447. <https://doi.org/10.3389/feduc.2022.867447>.
- Street, Brian. "Academic Literacies Approaches to Genre." *Revista Brasileira de Linguística Aplicada* 10 (2009): 347–361.
- Taillefer, Gail. "Enseigner une matière disciplinaire en langue étrangère dans le contexte français des sciences sociales: Défi, observations et implications." *ASp* 45–46 (2004). <https://doi.org/10.4000/asp.884>.
- Williams, Christopher. "The Future of ESP Studies: Building on Success, Exploring New Paths, Avoiding Pitfalls." *ASp* 66 (2014): 137–150.

From disciplinary expertise to shared meaning: Co-constructing specialized discourse through CLIL collaboration

Evgenia NICOL-BAKALDINA

LAIRDIL

University of Toulouse EPE

evgenia.nicol- bakaldina@utoulouse.fr

This paper examines CLIL (Content and Language Integrated Learning) as a privileged site for analysing the co-construction of specialized discourse across disciplinary and linguistic fields. It sheds light on how linguistic and discourse-analytic approaches bring to the fore the processes through which disciplinary knowledge is jointly constructed, and taught within CLIL contexts. Context. The study draws on a multimodal oral and written CLIL corpus totalling 119,070 words (65,000 words in spoken data and 54,070 words in written productions), collected over one academic year (2018–2019) in an upper-secondary History class taught in English in a French high school. The participants were 19 students (L1 French, B2 CEFR) and two teachers (a History teacher and an English teacher). The two teachers alternated their presence in the same class, which required systematic choices to be made in terms of material selection, content sequencing, evaluation modes, and timing constraints. Hence, this pedagogical configuration necessitated sustained interdisciplinary synergy, providing a context for observing the co-construction of specialized discourse.

Dataset and data collection. A rich dataset was collected in natural (non-interventional) classroom settings, including primary data—18 hours of recorded CLIL lessons, 270 documents produced by teachers and learners—as well as secondary data—two teacher interviews and two student questionnaires.

Analysis. Over 50 measures were taken, combining corpus-based and corpus-driven approaches and drawing on tools such as CLAN, AntConc, EXMARaLDA, and SketchEngine. Quantitative analyses focus on lexical bundles, collocations, N-grams, and frequency measures to identify recurrent patterns characteristic of History-related discourse in CLIL, within recurrent discourse genres (document commentary, historical explanation, debate). Qualitative discourse analyses further examine discursive strategies and interactional input-output sequences—mechanisms underlying terminological appropriation—with particular attention to learners' interlanguage development, including error patterns and creative lexical strategies. Comparisons with academic and general reference corpora (BAWE, BASE, BNC, COCA) situate classroom-based disciplinary English within broader registers of specialized discourse.

Results. The findings show that the subject-matter (History) expert and the language (English) specialist both contribute, in complementary ways, to the creation of specialized corpora. Terminology is therefore viewed not as a unidirectional transfer from expert to novice, but as a co-constructed system, shaped by teachers' disciplinary framing, learners' interlanguage practices, and the situated affordances of classroom discourse. The paper concludes that CLIL discourse analysis offers a unique perspective on the evolving ecology (Bronfenbrenner, 1994) of specialized communication, with important pedagogical and epistemological implications.

Keywords: CLIL; specialized discourse; terminology co-construction; corpus linguistics; disciplinary literacy

References

- Biber, Douglas, Stig Johansson, Geoffrey N. Leech, Susan Conrad and Edward Finegan. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Rev. ed. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2021.
- Bronfenbrenner, Urie. "Ecological Models of Human Development." In *The International Encyclopedia of Education*, 2nd ed., edited by Torsten Husén and T. Neville Postlethwaite, 1643–1647. Oxford: Pergamon, 1994.

- Coyle, Do, Philip Hood and David Marsh. *CLIL: Content and Language Integrated Learning*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
- Dalton-Puffer, Christiane. "A Construct of Cognitive Discourse Functions for Conceptualising Content-Language Integration in CLIL and Multilingual Education." *European Journal of Applied Linguistics* 1, no. 2 (2013): 216–253.
- Dalton-Puffer, Christiane, Tarja Nikula and Ute Smit, eds. *Language Use and Language Learning in CLIL Classrooms*. Amsterdam: John Benjamins, 2010.
- Gledhill, Christopher and Natalie Kübler. "What Can Linguistic Approaches Bring to English for Specific Purposes?" *ASp* 69 (2016): 5–36.
- Mauranen, Anna. "Conceptualising ELF." In *The Routledge Handbook of English as a Lingua Franca*, edited by Jennifer Jenkins, Will Baker, and Martin Dewey, 7–24. London: Routledge, 2018.
- Morton, Tom. "Afterword: SFL, Theoretical Pluralism and Content and Language Integration at the Levels of Curriculum, Pedagogy and Assessment." *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* (2020). <https://doi.org/10.1080/13670050.2020.1806781>.
- Pérez Cañado, María Luisa. "Lessons Learned: CLIL and Paths Forward in Bilingual Education." European School Education Platform, September 24, 2024. European Education and Culture Executive Agency.
- Swales, John M. *Research Genres: Explorations and Applications*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

Entre authenticité et artificialité, quelle place accorder à la simulation dans l'enseignement / apprentissage de l'anglais de spécialité médicale ?

Laure-Line RIBAUD

Université Clermont Auvergne

l-line.ribaud@uca.fr

L'enseignement/apprentissage de l'anglais médical à la Faculté de Médecine se trouve à la croisée de deux objectifs a priori opposés et pourtant complémentaires (Carnet, 2016). L'anglais de spécialité médicale vise à faire acquérir aux étudiants des savoirs académiques validés par des examens qui permettent l'obtention de diplômes et le passage en année supérieure. A ce propos, l'anglais est présent à la Faculté de Médecine de Clermont- Ferrand de la première année (PASS) à la cinquième année (DFASM2) et trouve son point d'orgue avec la LCA (Lecture Critique d'Article) lors des EDN (Épreuves Dématérialisées Nationales) en fin de sixième année. Cependant, il a également pour objectif de former des professionnels de santé (Dudley Evans, St John, 1998) pour les rendre capables d'interagir avec un patient dans une situation de communication authentique dans un contexte médical, à l'hôpital par exemple. Dans cette communication nous essaierons de voir comment par de là la dichotomie authenticité comme 'doxa' (Lhérite, 2010) opposée au 'fabriqué' (Riquois, 2024) la simulation en santé ouvre un espace entre deux qui propose un contexte identique à ceux de la vie réelle (Traverso, 2007) et des situations de communication authentiques validées par des professionnels de santé. Ce cadre permet une organisation collaborative des étudiants en binôme, ce qui est une source de progrès (Moon, 2000) et de motivation intrinsèque. Cet apprentissage expérientiel à la fois pratique et réflexif donne sens à l'enseignement/apprentissage de l'anglais et par la même le facilite (Richards, 2006). Nous appuierons notre réflexion sur un corpus de vidéos de role plays filmés en salle de simulation à la Faculté de Clermont Ferrand et tenterons de mettre en évidence les avantages qu'un tel dispositif centré sur les apprenants apporte en comparaison avec l'usage de la salle traditionnelle d'anglais.

Mots-clefs : collaboration ; authenticité ; pratique pédagogique ; communication médecin-patient.

Références bibliographiques

- Carnet, Anaïs. « Les enjeux de l'enseignement de l'anglais médical: visée académique, visée professionnelle et besoins du terrain. » *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité – Cahiers de l'APLIUT* 35, no. Special 1 (2016). <https://doi.org/10.4000/apliut.5501>.
- Dudley-Evans, Tony, and Maggie-Jo St John. *Developments in ESP: A Multi-Disciplinary Approach*. 5th ed. Cambridge Language Teaching Library. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- Lhérite, Annie. *Le document authentique*. 2010.
- Moon, Jennifer A. *Learning Journals*. Routledge, 2006. <https://doi.org/10.4324/9780203969212>.
- Richards, Jack C. *Teaching Listening and Speaking*. Cambridge: Cambridge University Press, n.d.
- Riquois, Estelle. « L'authenticité du document authentique, un mirage pédagogique? » In *L'authenticité / Authenticity. Études en didactique des langues*. n.d.
- Traverso, Véronique. « Pratiques communicatives en situation: objets et méthode de l'analyse d'interaction. » *Recherche en soins infirmiers* 89, no. 2 (2007): 21–32. <https://doi.org/10.3917/rsi.089.0021>.

Reddit discussions as a bridge between domain experts and ESP teachers

Lily SCHOFIELD

LIDILE

Université Rennes 2

lily.schofield@univ-rennes2.fr

This presentation explores how spontaneous and informal online discussions of specialised knowledge can inform English for Specific Purposes (ESP) pedagogy, particularly with regard to mediation and collaboration between domain experts and language experts. Using *Reddit*, self-described as “the heart of the Internet”, as a case in point, it explores how topic-specific sub-discussions (*subreddits*) function as informal spaces where specialised knowledge is explained, reformulated, and made accessible to non-specialist audiences.

Building on recent research that considers expertise as a continuum ranging from lay and experiential knowledge to expert knowledge (Patin, 2025), we argue that knowledge-oriented *subreddits* provide learners with access to authentic instances of knowledge mediation. These communities, whether general (e.g. *r/ExplainLikeImFive*, *r/NoStupidQuestions*) or field-specific (e.g. *r/AskEconomics*, *r/logistics*), can be viewed as affinity spaces (Gee, 2004) and communities of practice (Wenger et al., 2002), in which legitimacy and authority are negotiated collectively through legitimate peripheral participation (Lave & Wenger, 1991), reinforced by the platform’s voting system.

From an ESP perspective, these environments are particularly relevant because recognition as an expert depends less on formal credentials than on the ability to communicate specialised knowledge clearly. Drawing on models of professional and expert knowledge (Caley et al., 2013; Martin et al., 2012), this presentation shows that contributors perceived as having authority usually combine substantive expertise, grounded in disciplinary knowledge, with normative expertise, involving the clear communication of judgements, and adaptive expertise, understood as the ability to extrapolate to new contexts.

The study is supported by an exploratory online survey of *Reddit* users active in knowledge-sharing *subreddits* (n = 114), focusing on how contributors perceive their own and others’ expertise, authority, and legitimacy. The results indicate that participants often legitimise their contributions through experiential narratives, sometimes independently of professional background, confirming the role of personal experience in the attribution of expertise. They also provide insight on the importance of linguistic accessibility and clarity and the ability to use language to mediate specialised knowledge, highlighting points of convergence between informal communication between domain experts and the pedagogical interests of ESP teachers.

Rather than positioning *Reddit* as a learning environment in itself, we suggest using selected written exchanges from these discussions as pedagogical resources in ESP courses. The presentation will include concrete examples of such exchanges, illustrating how specialised knowledge is explained and reformulated. Analysing these alternative resources can inform the design of mediation activities (Council of Europe, 2020) and help learners feel more at ease with specialised discourse, encouraging them to move from engaging with mediated expertise to placing themselves as mediators of specialised knowledge in their own right.

Keywords: ESP pedagogy; expertise; mediation; online communities; Reddit

References

- Caley, M. J., R. A. O’Leary, R. Fisher, S. Low-Choy, S. Johnson, and K. Mengersen. “What Is an Expert? A Systems Perspective on Expertise.” *Ecology and Evolution* 4, no. 3 (2013): 231–42. <https://doi.org/10.1002/ece3.926>.
- Council of Europe. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors*. Strasbourg: Council of Europe Publishing, 2020.

- <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4>.
- Gee, James Paul. *Situated Language and Learning: A Critique of Traditional Schooling*. London: Routledge, 2004.
- Lave, Jean, and Etienne Wenger. *Situated Learning: Legitimate Peripheral Participation*. Cambridge: Cambridge University Press, 1991. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511815355>.
- Martin, T. G., M. A. Burgman, F. Fidler, P. M. Kuhnert, S. Low-Choy, M. McBride, and K. Mengersen. "Eliciting Expert Knowledge in Conservation Science." *Conservation Biology* 26, no. 1 (2012): 29–38. <https://doi.org/10.1111/j.1523-1739.2011.01806.x>.
- Patin, S. "#Expertise: Le savoir à l'épreuve des réseaux sociaux numériques. Étude sémiotique et discursive des processus de légitimation, de circulation et de médiation des savoirs à l'ère des réseaux sociaux." Paper presented at EVELANG, Grenoble, France, November 28, 2025.
- Wenger, Etienne, Richard McDermott, and William M. Snyder. *Cultivating Communities of Practice: A Guide to Managing Knowledge*. Boston: Harvard Business School Press, 2002.

Comment définir la culture d'un domaine spécialisé ? Une réflexion ancrée dans l'étude de la communauté professionnelle des consultants politiques aux États- Unis

Mathilde VEDRINES

CeRLA

Université Lumière Lyon 2

mathilde.vedrines1@univ-lyon2.fr

Introduction : Notre analyse des consultants et consultantes politiques, en anglais de spécialité (ASP) et en civilisation des États-Unis (plus précisément en science politique), a révélé la pertinence pour notre recherche de la notion de culture spécialisée, mais aussi sa complexité. L'objectif de notre démarche est à la fois de caractériser notre objet d'étude et de contribuer à la définition de la culture spécialisée en ASP.

Méthodes : Nous formulons la définition de culture spécialisée à partir de différents travaux en ASP (Millot, 2025; Saber, 2024; Gaillard, 2019; Wozniak, 2019; Resche, 2009). Nous confronterons cette notion à notre recherche en nous appuyant sur des méthodes issues des sciences humaines : ethnographie (Wozniak, 2019; Beaud & Weber, 2010), science politique (Sheingate, 2016), sociologie (Laurison, 2023; Wilensky, 1964) et analyse de discours (Maingueneau & Charaudeau, 2002).

Données : 10 entretiens de consultants (7 réalisés par une association professionnelle (AAPC) et 3 menés lors de notre enquête de terrain en 2024).

Résultats : La professionnalisation des consultants politiques au 20^e siècle (Sheingate, 2016) offre la possibilité d'observer la construction de leur culture à mesure que la profession s'est établie. L'analyse croisée des entretiens et de la littérature issue de différentes disciplines a permis de dégager plusieurs caractéristiques de la culture professionnelle des consultants politiques aux États-Unis. Leur profil socio-ethnique, leur formation et leurs liens avec des domaines tels que le marketing éclairent leur manière d'exercer. L'absence de contrôle d'accès à la profession s'articule avec une valorisation du mérite individuel et du talent, tandis que leurs figures tutélaires, motivations, valeurs et conceptions de la déontologie dessinent un univers professionnel cohérent, mais peu régulé.

Conclusion : Associer ethnographie, analyse du discours, science politique et sociologie apparaît particulièrement fécond pour appréhender un milieu situé à la croisée de plusieurs champs. Cette approche interdisciplinaire donne des outils pour dépasser une perspective eurocentrée, instaurer un dialogue entre scientifiques et professionnels et dévoiler les enjeux qui fondent cette communauté au-delà de l'image qu'elle souhaite projeter. Cette démarche permet ainsi de tracer plus précisément les contours de la culture spécialisée des consultants politiques.

Mots-clefs : consultants politiques ; culture professionnelle ; interdisciplinarité ; professionnalisation

Références bibliographiques

- Beaud, Stéphane, and Florence Weber. *Guide de l'enquête de terrain: Produire et analyser des données ethnographiques*. 4e éd. augmentée. Grands repères. Paris: La Découverte, 2010.
- Charaudeau, Patrick, and Dominique Maingueneau. *Dictionnaire d'analyse du discours*. Paris: Éditions du Seuil, 2002.
- Gaillard, Mathilde. *Contribution à la caractérisation du milieu des think tanks américains à travers l'étude de leur discours et de leur culture professionnelle*. Thèse de doctorat, Sorbonne Université, 2019.
- Laurison, Daniel. *Producing Politics: Inside the Exclusive Campaign World Where the Privileged Few Shape Politics for All of Us*. Boston: Beacon Press, 2023.
- Millot, Philippe. *L'anglais de spécialité, discipline empirique*. Limoges: Lambert-Lucas, 2025.

- Resche, Catherine. "Le discours du président de la Réserve fédérale américaine." In *Langue et culture: Mariage de raison?*, edited by Rosalind Greenstein, 45–93. Paris: Publications de la Sorbonne, 2009.
- Saber, Anthony. *Domanialité en anglais contemporain: Penser la spécialisation de la langue et des acteurs*. Rivages linguistiques. Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2024.
- Sheingate, Adam. *Building a Business of Politics: The Rise of Political Consulting and the Transformation of American Democracy*. Oxford: Oxford University Press, 2016.
- Wilensky, Harold L. "The Professionalization of Everyone?" *American Journal of Sociology* 70, no. 2 (1964): 137–158. <https://doi.org/10.1086/223790>.
- Wozniak, Séverine. *Approche ethnographique des langues spécialisées professionnelles*. Bern: Peter Lang, 2019. <https://doi.org/10.3726/b15912>.

Terrain de synergies ? L'enquête de recherche comme lieu de convergence entre experts du domaine juridique et experts de la langue

Adam WILSON

IDEA

Université de Lorraine

adam.wilson@univ-lorraine.fr

Nicolas MOLLE

ATILF

Université de Lorraine

nicolas.molle@univ-lorraine.fr

Un enjeu du diplôme de Master est de préparer les étudiants aux situations professionnelles (Van der Yeught, 2014 ; Faure, 2014). Cette mission s'inscrit dans un objectif d'amélioration de leur employabilité (Mottis, 2008). Ainsi, en enseignement, l'analyse des besoins constitue un préalable à l'élaboration de dispositifs pédagogiques adaptés (Basturkmen, 2012 ; Beacco, 2019). En LANSAD, cette analyse est généralement menée par l'enseignant de langue et le responsable disciplinaire permettant l'élaboration d'un programme qui correspond aux pratiques professionnelles futures (Whyte, 2016). En LEA, cette analyse est rendue complexe par la variété de débouchés professionnels (Carton, 2025). Or, aussi bien en LANSAD qu'en LEA, un dialogue impliquant directement les professionnels du secteur et l'enseignant demeure plus rare. Enseignants dans deux Masters liés au droit international des affaires, nous avons voulu mieux comprendre les attentes des professionnels à travers une enquête auprès de 3 cabinets juridiques. La méthodologie est de nature exploratoire et compréhensive (Puren, 2003) reposant sur une analyse de contenu d'un ensemble d'entretiens semi-directifs avec des recruteurs des cabinets. Les premiers résultats mettent en évidence un décalage entre certains objectifs priorisés au sein des formations et les attentes des recruteurs. En effet, ces derniers ne semblent pas accorder une place centrale aux compétences linguistiques directement liées à la prononciation, à la grammaire ou au lexique spécialisé. Les recruteurs mettent davantage l'accent sur des « compétences interactionnelles » (Zogmal & Filliettaz, 2024), ainsi que des compétences liées à la « new oratory » de l'ère digitale (Rossette-Crake, 2021). Ces résultats préliminaires permettent de mieux comprendre la perception des langues par ces cabinets et les attentes linguistiques des recruteurs. En guise de discussion, nous partons de ces résultats afin d'évoquer quelques pistes possibles pour davantage de synergie entre experts du domaine et experts de la langue ancrée dans les réalités du terrain.

Mots-clefs : anglais juridique ; recrutement ; droit des affaires ; compétences interactionnelles ; compétences linguistiques

Références bibliographiques

- Basturkmen, Helen. "Needs Analysis and Syllabus Design for Language for Specific Purposes." *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, 2012, 1–8.
- Beacco, Jean-Claude. "L'internationalisation des formations d'enseignement supérieur: la question des langues, de politique en didactique." *Recherche et pratiques pédagogiques en langues. Cahiers de l'Apliu* 38, no. 2 (2019).
- Carton, Amandine. "Intérêt et mise en œuvre d'une approche discursive pour enseigner l'anglais de spécialité: l'étude des genres discursifs en contexte LEA." *ASP* 87 (2025).
- Faure, Pascal. "Enjeux d'une professionnalisation de la formation des enseignants de langue(s) de spécialité: exemples de l'anglais et du français de la médecine." *Recherche et pratiques pédagogiques en langues. Cahiers de l'Apliu* 33, no. 1 (2014): 50–65.
- Mottis, Nicolas. "L'Europe des masters en formation: le processus de Bologne au travers des cas allemand, anglais et français." *Annales des Mines – Gérer et comprendre* 94, no. 4 (2008): 25–37. ESKA.
- Puren, Christian. "Pour une didactique comparée des langues-cultures." *ÉLA. Études de linguistique appliquée* 129, no. 1 (2003): 121–126.
- Rossette-Crake, Fiona. *Digital Oratory as Discursive Practice: From the Podium to the Screen*. Palgrave Macmillan, 2022.

- Van der Yeught, Michel. "Développer les langues de spécialité dans le secteur LANSAD: Scénarios possibles et parcours recommandé pour contribuer à la professionnalisation des formations." *Recherche et pratiques pédagogiques en langues. Cahiers de l'Apliu* 33, no. 1 (2014): 12–32.
- Whyte, Shona. "Who Are the Specialists? Teaching and Learning Specialised Language in French Educational Contexts." *Recherche et pratiques pédagogiques en langues. Cahiers de l'Apliu* 35 (spécial 1) (2016).
- Zogmal, Mounia, and Laurent Filliettaz. "Développer les compétences interactionnelles en formation professionnelle dans les organisations du travail." *Revue internationale de psychosociologie et de gestion des comportements organisationnels* 83 (2024): 5–28.